

# ESTADO DE CONSERVACIÓN Y DOCUMENTACIÓN DE LAS LENGUAS DE AMÉRICA CENTRAL PERTENECIENTES A LAS AGRUPACIONES JICAQUE, LENCA, MISUMALPA, CHIBCHENSE Y CHOCÓ<sup>1</sup>

*Adolfo Constenla Umaña*

## RESUMEN

Este artículo se ocupa del estado de conservación y documentación de las lenguas indígenas de América Central incluidas en el Área Lingüística Colombiano-centroamericana (coincidente en alto grado con el área arqueológica denominada Baja Centroamérica), todas ellas pertenecientes a alguna de las siguientes cinco agrupaciones genealógicas: familia jicaque, familia lenca, familia misumalpa, estirpe chibchense y familia chocó.

**Palabras clave:** lenguas indígenas, América Central, Área Lingüística Colombiano-centroamericana, estado de conservación, grado de documentación.

## ABSTRACT

This article focuses on the state of conservation and documentation of the indigenous languages of Central America including the linguistic area of Colombia-Central America (parallel to a high degree with the archaeological area called lower Central America), languages all of which belong to one of the following five genealogical families: Jicaquean, Lencan, Misumalpan, Chibchense and Choco.

**Key words:** indigenous languages, Central America, Colombia, Central America, degree of documentation, language survival.

## 0. Introducción: el Área Lingüística Colombiano-centroamericana y el Área Arqueológica de la Baja Centroamérica

Una área lingüística es un territorio en el que las lenguas presentan semejanzas en sus estructuras fonológicas, gramaticales y léxicas que, por una parte, las agrupan entre sí y, por otra, las oponen a las de territorios vecinos. En la investigación que originó mi libro *Las lenguas del Área Intermedia: introducción a su estudio areal*, determiné la existencia de una

---

**Dr. Adolfo Constenla Umaña.** Profesor catedrático emérito de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica.

Correo electrónico: [aconsten@racsa.co.cr](mailto:aconsten@racsa.co.cr)

Recepción: 27- 09- 2011

Aceptación: 30- 10- 2011

área lingüística que denominé Colombiano-centroamericana, que resultó coincidir en alto grado con el área arqueológica denominada Baja Centroamérica según la propuesta de Lange y Stone (1984). El Área Colombiano-centroamericana o, si se quiere, la Baja Centroamérica como área lingüística abarca a Honduras, con la excepción de la porción más occidental colindante con Guatemala, la mitad oriental de El Salvador, Nicaragua central y atlántica, Costa Rica quitando la península de Nicoya, Panamá, el territorio de Colombia situado al oeste y al norte de una línea que va de la Sierra Nevada de Santa Marta a la del Cocuy, de esta a la parte de la Cordillera Oriental en que se encuentran Tunja y Bogotá, y de allí hasta la desembocadura del Río San Juan en el Océano Pacífico, y las zonas de los estados venezolanos de Zulia y Apure habitadas por baríes y tunebos respectivamente.

En la porción centroamericana del Área Colombiano-centroamericana, las agrupaciones lingüísticas genealógicas presentes a la llegada de los españoles eran la familia jicaque, la familia chocó y el microfilo lenmichí, integrado por la familia lenca, la familia misumalpa y la stirpe chibchense. Dos de las agrupaciones se extendían también por la porción sudamericana del Área: la stirpe chibchense y la familia chocó.

No se toma en cuenta en este estudio a los garífonas, pertenecientes a la stirpe arahuaca, pues su llegada al área se produjo en el siglo XVIII d. C.

## **1. Integración de las agrupaciones genealógicas lenca, misumalpa, chibchense, jicaque y chocó a la llegada de los españoles**

### **1.1. El microfilo lenmichí**

Investigaciones realizadas durante el decenio que está concluyendo (Constenla Umaña 2002, 2005a) han comprobado la relación de parentesco propuesta por Lehmann (1920) entre las lenguas lenca, misumalpa y chibchense. Estas agrupaciones constituyen un microfilo para el que se ha propuesto el nombre lenmichí.

La aplicación de la glotocronología (Constenla Umaña 2005a) indica que la división del protolenmichí en el protochibchense (antepasado de la stirpe chibchense) y el protomisulca (antepasado de la stirpe misulca) se remonta al primer milenio del período arqueológico situado entre 8000 y 4000 a. C., denominado de los cazadores-recolectores (Fonseca Zamora 1992: 85), concretamente  $9.726 \pm 1.105$  años antes del presente, o sea,  $7.720 \pm 1.105$  a.C. El protolenca y el protomisumalpa se habrían separado alrededor de 7.075 años antes del presente (5.069 a. C.).

La comprobación del parentesco de las lenguas chibchenses con las misumalpas y las lenca apoya, por otra parte, las propuestas hechas previamente por el autor del artículo de que las migraciones de los pueblos chibchenses se dieron desde América Central a Sudamérica, no a la inversa. En el contexto de la agrupación lenmichí, es obvio que el territorio de mayor complejidad y diversificación es el centroamericano –y, como señaló Dyen (1956: 625)– la mayor diversificación es indicio de una presencia más antigua. En el territorio centroamericano, Honduras, por ser la parte en que estaban presentes lenguas de las tres agrupaciones, habría sido el asentamiento original de los hablantes del protolenmichí, desde donde se habrían dispersado sus descendientes hacia el sur. Estas conclusiones lingüísticas podrían estar relacionadas con las propuestas arqueológicas según las cuales hacia el año 9840 a.C. se habrían establecido en Honduras sus primeros habitantes que serían también los primeros de la América Central (Scheffler 2004; Gutiérrez 2006).

La siguiente es la clasificación producida hasta el momento de las lenguas lenmichés (Constenla Umaña 2002, 2005a, 2008):

## **Microfilo lenmichí**

### **I. Estirpe misulenca**

**I.A. Familia lenca:** lenca de Honduras, lenca de El Salvador.

### **I.B. Familia misumalpa**

I.B.1. Misquito.

I.B.2. Misumalpa occidental.

I.B.1.2.1. Cacaopera-matagalpa.

I.B.1.2.2. Sumo-Ulua.

### **II. Estirpe chibchense**

#### **II.A. Paya**

#### **II.B. Chibchense nuclear**

II.B.1. Vótico: Rama, guatuso, [huetar].

II.B.2. Ístmico:

II.B.2.1. Ístmico occidental:

II.B.2.1.1. Viceítico: cabécar, bribri.

II.B.2.1.2. Naso (teribe/térraba).

II.B.2.1.3. Boruca.

II.B.2.2. Dorácico: dorasque, chánguena.

II.B.2.3. Ístmico oriental:

II.B.2.3.1. Guaimífico: guaimí, bocotá.

II.B.2.3.2. Cuna.

II.B.3. Magdalénico:

II.B.3.1. Magdalénico meridional:

II.B.3.1.1. Chibcha: muisca, duit.

II.B.3.1.2. Tunebo.

II.B.3.1.3. Barí.

II.B.3.2. Magdalénico septentrional:

II.B.3.2.1. Arhuácico:

II.B.3.2.1.1. Cogui.

II.B.3.2.1.2. Arhuácico oriental-meridional.

II.B.3.2.1.2.1. Aruahácico oriental: damana, atanques.

II.B.3.2.1.2.2. Ica.

II.B.3.2.2. Chimila

#### *1.1.1. La familia lenca*

La familia lenca estaba integrada por dos lenguas: el lenca de Honduras y el lenca de El Salvador o lenca de Chilanga, cuya separación data (Constenla Umaña 2005a) de hace unos

2200 años. El lenca de El Salvador ocupaba la porción del país situada al este del río Lempa, así como algunos enclaves situados al oeste de este. El lenca de Honduras se extendía por la mayor parte del centro de este país: departamentos del Valle, de la Paz, Intibucá, Lempira, Comayagua; sur del Departamento de Santa Bárbara, centro y sur del Departamento de Francisco Morazán y este del Departamento de Choluteca.

### 1.1.2. *La familia misumalpa*

A comienzos del siglo XVI, la familia misumalpa ocupaba la mayor parte del territorio de Nicaragua, excluida la vertiente pacífica y la porción de la vertiente atlántica situada al sur de la laguna de Blufields y al este del Lago de Nicaragua, y se extendía hasta los actuales departamentos hondureños de El Paraíso, Choluteca y Gracias a Dios y a los de Morazán y La Unión en El Salvador. La presencia de topónimos matagalpas en Chinandega (véase Constenla Umaña 1994: 195) es un indicio de que la parte norte del litoral pacífico nicaragüense hubiera sido también territorio misumalpa antes de su ocupación gradual, a partir del siglo IX d. C. por pueblos de origen mesoamericano, como los chorotegas y los nicaraos.

La familia misumalpa estaba integrada originalmente por cinco lenguas: el misquito, el sumo, el ulua, el matagalpa y el cacaopera. De estas, las dos últimas se extinguieron, respectivamente, en el último tercio del siglo XIX y en el primero del siglo XX.

El análisis de las relaciones entre las lenguas misumalpas muestra una división básica entre el misquito y las demás lenguas, que constituyen una rama que podríamos denominar misumalpa occidental y que, a su vez se divide en dos subgrupos: uno integrado por el sumo y el ulua y otro por el matagalpa y el cacaopera. De acuerdo con la glotocronología, las separaciones temporales en años son las siguientes (Constenla Umaña 2002: 200-201): a) misumalpa oriental/misquito: 5.837, b) sumo-ulua/matagalpa-cacaopera: 5.332, c) matagalpa/cacaopera 1.218 y d) sumo-ulua: 880.

Se ha discutido si el sumo y el ulua constituyen variedades de una misma lengua o lenguas diferentes (Heath 1950: 31-2; von Houwald 1982: 34). Este hecho se debe a que su grado de relación se encuentra muy cerca del límite entre ambas situaciones: de acuerdo con los cálculos lexicoestadísticos (Constenla Umaña 2002, 2005), presentan entre un 76,7% (en una lista de 120 rubros) y un 81,8% (en una lista de 110 rubros) de cognados en el vocabulario básico y, de acuerdo con Swadesh (1955), más de 80% indica pertenencia a una misma lengua y menos a distintas lenguas. Green, autor del mejor estudio sobre el ulua, señala que este y las variedades del sumo no son mutuamente inteligibles (1999: 10).

Por lo que respecta a la distribución geográfica, el cacaopera se habló en la región oriental de El Salvador, en las poblaciones de Cacaopera, departamento de Morazán y Lilisque, Departamento de La Unión (Lehmann 1920: 604) en medio del territorio lenca.

El matagalpa se habló en Nicaragua, en un extenso territorio que habría abarcado (Lehmann 1920: 604) la región occidental de los departamentos de Chontales y Boaco, los departamentos de Matagalpa, Jinotega, Estelí, la región sudoccidental del departamento de Nueva Segovia, y el área de Honduras colindante con esta última.

El misquito se habla en la costa atlántica hondureña, en el departamento de Gracias a Dios, y en el departamento nicaragüense de Zelaya, desde la frontera con Honduras hasta la Laguna de Perlas. Se le atribuyen cinco dialectos; uno en Honduras: mam, y cinco en Nicaragua: wanki (área del Río Coco y el Cabo de Gracias a Dios), cabo (costa al sur de Sandy

Bay hasta el Río Grande), táwira (en el interior, al oeste del territorio costero del dialecto cabo), báldam (Sandy Bay y Bimuna, al sur del Cabo Gracias a Dios).

El sumo o mayangna se encuentra al oeste del territorio misquito y presenta tres variedades, las dos primeras muy semejantes y la tercera algo más divergente (Salamanca 2007: 48): el tawahka, hablado en el curso superior del río Patuca en Honduras, el panamaca hablado en Nicaragua en territorios recorridos por los ríos Huaspuc y Bambana, y el twahka o taguasca, hablado en el área del río Bocay y también la del Bambana.

El ulua se habla actualmente en el área de los cursos inferiores del Río Grande y el río Kuringwas. En el pasado, el ulua se habló en territorios situados más al sur, como los recorridos por el río Escondido y el Punta Gorda (Conzemius 1929: 66). El cucra, una variedad de la misma lengua que se habría extinguido, se habló al parecer en el territorio costanero comprendido entre el río Curinhuás (que desemboca en la Laguna de las Perlas) y el río Cucra (que desemboca en el extremo sur de la Laguna de Bluefields).

### 1.1.3. *Estirpe chibchense*

A comienzos del siglo XVI, la estirpe chibchense era la agrupación genealógica de nivel inferior al de filo con la distribución más amplia en la Baja Centroamérica. Tenía un enclave en el este de Honduras. Luego se extendía desde el sector de Nicaragua situado al sur de la laguna de Bluefields y al este del Lago de Nicaragua por Costa Rica, exceptuando la mayor parte de la provincia de Guanacaste, y por el oeste de Panamá. En Colombia, se daban dos territorios: una región que se extendía del Golfo de Urabá hasta parte de la cuenca montañosa del río Cauca y otra que se iniciaba en la Sierra Nevada de Santa Marta y se prolongaba hacia el sur por la Sierra de Perijá y la Cordillera Oriental hasta la altiplanicie cundiboyacense.

Hay 21 lenguas chibchenses de las que tenemos materiales lingüísticos recogidos como tales de manera directa que nos permiten incluso subclasificarlas con seguridad. En otros dos casos, datos lingüísticos que nos han llegado de manera indirecta nos permiten determinar que las lenguas pertenecían a la estirpe: se trata del huetar (de Costa Rica) conocido por medio de préstamos que se encuentran en la variedad del castellano usada en lo que fue el territorio de sus hablantes (Constenla 1984) y el antioqueño (de Colombia) del cual nos han llegado 34 palabras y frases que quedaron incluidas en crónicas de la época de la conquista (Rivet 1946). El tairona (de Colombia), conocido gracias a la conservación de rubros léxicos en el habla ritual de los pueblos de la Sierra Nevada de Santa Marta, pareciera no ser otra lengua, sino una variedad del damana (Jackson 1995: 68). Otros pueblos extintos como el lache, el morcote y el guane del Departamento de Santander, Colombia, han sido considerados chibchenses, pero no se han dado indicios lingüísticos a favor de dichas propuestas.

A continuación, se enumeran las 13 lenguas habladas en América Central para las cuales se cuenta con pruebas a favor de su adscripción a la estirpe con señalamiento de su distribución territorial. En los casos de las extintas, se indica la época en que se produjo la extinción. Al lado del nombre de cada lengua que se usará a lo largo de este trabajo se da en algunos casos entre paréntesis la denominación alternativa más frecuente en la bibliografía.

- a) Paya (pech). Se habla en el oriente de Honduras sobre todo en localidades del departamento de Olancho, pero también en tres del departamento de Gracias a Dios y una del departamento de Colón.

- b) Rama. Los ramas actualmente se encuentran solamente en el sudeste de Nicaragua, en el territorio situado al sur de la Laguna de Bluefields. En época reciente, también se hablaba al oeste de esta y en la isla de Rama Cay. Originalmente, los ramas se extendían además a lo largo del río San Juan y su territorio incluía parte de los cantones de San Carlos, Sarapiquí y Upala en las llanuras del norte de Costa Rica y las islas de Solentiname en el Lago de Nicaragua.
- c) Guatuso (malecu). Los guatusos se encuentran actualmente en tres localidades –El Sol, Margarita y Tonjibe–, situadas a orillas del río El Sol en el cantón de Guatuso, en las llanuras del norte de Costa Rica. Hay diferencias dialectales entre las dos primeras localidades y la tercera. En el siglo XIX, había asentamientos guatusos también a orillas del río La Muerte, y el territorio de caza y pesca de estos indígenas llegaba todavía más lejos en esa dirección hasta la laguna de Caño Negro.
- d) Huetar. Se habló en la parte media de Costa Rica desde la costa del Pacífico hasta las llanuras vecinas a la Cordillera Volcánica Central en la vertiente atlántica. Fue considerado “lengua general” de Costa Rica por los españoles. Se extinguió durante el siglo XVIII.
- e) Cabécar. Hablado en Costa Rica. Su territorio original se extiende a lo largo de las faldas orientales de la Cordillera de Talamanca y en sectores adyacentes de las llanuras del Atlántico, desde el cantón de Turrialba al norte, hasta la parte occidental del cantón de Talamanca al sur. Desde la segunda mitad del siglo XIX, se habla también en Ujarrás, en la parte sur de las faldas occidentales de la Cordillera de Talamanca debido a una migración a la vertiente del Pacífico que se produjo en aquella época. Presenta dos dialectos: el septentrional hablado en el cantón de Turrialba de la provincia de Cartago y en los de Siquirres, Matina y Central de la provincia de Limón, y el meridional, hablado en el cantón de Talamanca de la provincia de Limón y en el de Buenos Aires de la provincia de Puntarenas.
- f) Bribri. Su territorio original son las faldas de la Cordillera de Talamanca en la vertiente atlántica y las llanuras adyacentes en el cantón de Talamanca, Costa Rica, y en el distrito de Guabito de la provincia de Bocas del Toro, Panamá. En la segunda mitad del siglo XIX, se extendió a las faldas de la mencionada cordillera en la vertiente del Pacífico, cantón de Buenos Aires, provincia de Puntarenas, Costa Rica. Presenta 3 dialectos: el del oeste del cantón de Talamanca, el del este del cantón de Talamanca y el del cantón de Buenos Aires.
- g) Boruca (brunca). Los últimos hablantes fluidos murieron en la primera mitad de la pasada década. Hay unos 20 semihablantes con dominio pasivo de la lengua. El territorio actual de la etnia se encuentra en el cantón de Buenos Aires, en el sudoeste de Costa Rica, pero los indicios históricos sugieren que tanto quepos como cotos, vecinos de los borucas al noroeste y al sudeste respectivamente, hablaban la misma lengua, que habría sido hasta la época de la Conquista la única del Pacífico sur costarricense.
- h) Naso (teribe/térraba). El dialecto hablado en el área del Río Teribe, en la vertiente atlántica del oeste de Panamá es llamado teribe en la actualidad. Una migración que

tuvo lugar a fines del siglo XVII al actual cantón de Buenos Aires del sudoeste de Costa Rica originó el dialecto térraba (o, por lo menos, provocó que se incrementaran sus diferencias con el teribe). El último hablante fluido de térraba murió en el 2003. Probablemente, lo mejor sería adoptar naso como nombre común para las dos variedades.

- i) Chánguena. El territorio original de los chánguenas fue el área del río Changuinola en la vertiente atlántica de la Cordillera de Talamanca en el oeste de Panamá, pero en el siglo XVIII fueron trasladados a la vertiente del Pacífico a sectores situados al oeste y al norte de David, capital actual de la provincia de Chiriquí.
- j) Dorasque. El territorio original de esta lengua era el área de la Bahía de Almirante en la vertiente atlántica del oeste de Panamá. En el siglo XVII, fueron trasladados a las faldas de la vertiente del Pacífico de la cordillera de Talamanca, al norte y al noreste de David, capital actual de la provincia de Chiriquí.
- k) Guaimí (ngäbere). La mayor parte de sus hablantes se encuentran en las provincias de Bocas del Toro, Chiriquí y Veraguas, en el oeste de Panamá. Originalmente, su territorio se extendía hacia el este hasta la provincia de Coclé y probablemente incluso hasta zonas inmediatamente adyacentes de la provincia de Panamá. Debido a migraciones que comenzaron en la segunda mitad del siglo XX, se habla también en los cantones de Corredores, Golfito y Coto Brus en el área fronteriza del sudoeste de Costa Rica, y podría estar en proceso de arraigar en el área central de este país sobre todo en cantones como Dota, Tarrazú y León Cortés. Se ha propuesto una división de la lengua en tres dialectos: el del interior de Bocas del Toro, el de la costa de Bocas del Toro y el de Chiriquí.
- l) Bocotá (buglere). Se habla en las provincias de Bocas del Toro, Veraguas y Chiriquí del oeste de Panamá. Presenta dos dialectos: el septentrional, en Bocas del Toro y en el norte de Veraguas, y el meridional, en Chiriquí y el sur de Veraguas.
- m) Cuna (tule). Su territorio original es la zona fronteriza de Panamá y Colombia donde nacen los ríos Tuira y Atrato, y el área del Golfo de Urabá en Colombia. De allí, se expandió en el siglo XVII tanto a la costa atlántica oriental de Panamá como a las islas frente a ella, es decir, a la actual Comarca de San Blas. Tiene dos dialectos: el cuna fronterizo –hablado en Arquía y Caimán Nuevo en Colombia, y en Paya y Pucuro en el este de Panamá– y el cuna de San Blas.

Las 10 lenguas exclusivamente sudamericanas de filiación chibchense comprobada son: el antioqueño (catío-nutabe), el chimila, el cogui, el damana, el atanques o kankuama, el ica o arhuaco, el barí, el tunebo o uwa, el duit y el muisca.

La primera división del protochibchense en el paya y el protochibchense meridional, antepasado de las demás lenguas ocurrió unos 6.700 años antes del presente. La división del protochibchense meridional en protovótico, protoístmico y protomagdalénico empezó hace unos 5.400 años. La división del protovótico en el guatuso y el rama se produjo muy tempranamente: hace unos 5.000 años. La del protoístmico habría empezado hace unos 4.600 años y la del protomagdalénico hace unos 4.100 años.

#### 1.1.4. Familia jicaque

La familia jicaque está, como la lenca, integrada por dos lenguas para las cuales Conzemius (1922) propuso los nombres de jicaque occidental (o jicaque del Palmar) y jicaque oriental (cuyo nombre más frecuente en la bibliografía actual es *tol*). Campbell (1979: 918), considera que tienen una separación de 1000 a 1600 años. El territorio de esta familia se extendía por parte occidental de la región atlántica de Honduras, sobre todo por el departamento de Atlántida. De acuerdo con Campbell y Oltrogge (1980), desde el área situada al este del río Ulua hasta el área entre los ríos Leán y Cuero y la Sierra de Nombre de Dios (antes Sierra de Mulia). De allí se habrían ido retirando hacia el interior, sobre todo a partir de comienzos del siglo XIX.

Campbell y Oltrogge (1980), por lo que respecta a las afinidades hokenses del jicaque, propuestas por Greenberg y Swadesh (1953), se manifiestan más bien escépticos, pues opinan que los indicios dados a favor del filo hokense “están lejos de ser obligantes” y que buena parte de la integración que se le atribuye es “dudosa”.

Por otra parte, Oltrogge (1977) ha propuesto relacionar el jicaque y el tequistlateco con el grupo subtiaba-tlapaneco (cuyas relaciones con las lenguas otomangles han sido defendidas en Rensch 1977). Campbell (1979: 965) considera que los indicios aportados por Oltrogge en ese sentido son “muy débiles”. En cambio Campbell y Oltrogge plantean, en su obra de 1980, una relación con el tequistlateco como la hipótesis con mejores probabilidades. En su opinión: “Basándonos tan sólo en estos indicios, concluiríamos en que el caso a favor de la relación entre el jicaque y el tequistlateco es lo suficientemente fuerte como para sugerir que la hipótesis ciertamente merece mucha investigación adicional”. A pesar de la cautela de Campbell y Oltrogge, es frecuente que se dé la relación por un hecho. En vista de la marcadísima separación tipológica que se da entre ambas lenguas, como se advierte en Constenla Umaña (1991a, cuadro 4), la que de ellas haya migrado a un territorio distinto del original debería de haber sufrido grandes ajustes a la tipología predominante en el área a la que se integró.

#### 1.1.5. Familia chocó

La familia chocó ha sido dividida (Nordenskjöld 1927; Loewen 1960: 14) en huaunana y emberá. Loewen (1960) considera que el parentesco léxico entre el huaunana y las variedades emberáes es de un 50%, lo cual, de corresponder al léxico básico, implicaría glotocronológicamente una separación de unos 2.130 años.

Loewen (1963) caracterizó el territorio ocupado por los chocoes en aquel momento como una área que se extendía hacia el norte por la costa pacífica de Panamá (incluyendo las zonas de los ríos Sambú, Tuirá y Chucunaque), hacia el sur por la costa pacífica de Colombia (con algunos hiatos en el sur de Colombia) hasta el Ecuador (donde se había observado chocoes en el río Cayapas) y hacia el este por las zonas de los ríos Sinú y San Jorge hasta una línea situada en general al oeste del río Cauca (que alcanza prácticamente el Océano Atlántico en la región del Golfo de Urabá).

Existe un acuerdo general en que el huaunana, hablado en la cuenca del río San Juan de Colombia y en el sudeste de Panamá, es una única lengua que tendría tres variantes dialectales relacionadas “con tres tipos de asentamiento que la etnia considera y denomina de manera diferente: *dusikpién*, que denomina a la gente que vive en la parte alta de las quebradas; *duhare*, que denomina a la gente que vive en el medio San Juan; y *badpién*, que denomina a la gente que vive en el bajo San Juan” (Instituto Caro y Cuervo).



Loewen (1963: 243) consideró el emberá como un grupo constituido por dos lenguas: emberá septentrional y emberá meridional, cada una de ellas con varios dialectos. El emberá septentrional presenta los siguientes: catío (dabeiba), San Jorge, Río Verde y sambú. El emberá meridional, según el mismo autor, presenta los dialectos saiija, baudó, citaró (atrato, Río Sucio), tadó y chamí. Pardo (1997: 339 y ss) considera al emberá como un sola lengua dividida en cinco dialectos: a) el de la costa sur (río Saiija y alrededores, costa de Nariño), b) el de bajo Baudó (cuenca del curso medio e inferior del río Baudó y zona situada al oeste), c) el de Atrato (del alto Atrato hasta el norte de la provincia de Darién en Panamá), d) el dialecto de Antioquia-Córdoba (noroccidente del departamento de Antioquia y sur del de Córdoba), e) el de el alto San Juan (inmediaciones de Tadó, alto Andágueda y occidente de Risaralda, subzonas que conforman una área continua entre los departamentos de Risaralda y Chocó). La variedad llamada sambú por Lowen y dialecto de Atrato por Pardo, por hablarse en Panamá, es la que nos concierne.

En el pasado, el territorio de los chocoes podría haber sido más extenso todavía. De acuerdo con argumentos dados por Loewen (1963: 245) y quien esto escribe (1991a: 47- 48), un grupo de gran importancia precolombina, los cuevas, que habitaban casi toda la parte oriental de Panamá a la llegada de los españoles, según los escasos elementos de su lengua que han llegado hasta nosotros, habrían sido chocoes, aparentemente con mayor proximidad con el huaunana que con el emberá. Este hecho es el que permite incluir a la familia chocó entre las agrupaciones genealógicas representadas en la parte centroamericana del Área Colombiano-centroamericana, porque el establecimiento en territorio panameño de los chocoes que actualmente se encuentran en él es un fenómeno reciente que se remonta a fines del siglo XVII (Torres de Araúz 1975: 148). Por otra parte, Rivet (1943/4: 131-2) con base en un vocabulario de ocho palabras recogido por Bastian (1878-1889) en el área en que habitaron los quimbayas, propuso la inclusión de este grupo precolombino extinto, famoso por el desarrollo de su orfebrería, en la familia chocó.

Por lo que respecta a relaciones genealógicas con otras lenguas, existen varias propuestas, pero ninguna respaldada por el método comparativo (la única aplicación de este ha sido la de Constenla Umaña y Margery Peña 1991, dirigida a la reconstrucción del sistema fonológico de la protolengua). Los trabajos realizados con el método de inspección como los de Rivet (1943/4) y Greenberg (1987) o la aplicación de la glotocronología basada en dicho método como en el caso de Swadesh (1959) o Weißhar (1982) se han enfocado en relaciones remotas, proponiendo la inclusión de las lenguas chocoes como rama de la familia caribe (Rivet), el filo macrochibcha (Greenberg) o macroleco (Swadesh), hipótesis de las cuales ninguna ha sido probada hasta la fecha.

## **2. Estado actual de las lenguas pertenecientes a las agrupaciones genealógicas lenca, misumalpa, chibchense y chocó**

### **2.1. Extinción de lenguas**

En los párrafos siguientes, se enumeran aquellas lenguas, de las 23 lenguas que con seguridad existían en la parte centroamericana del Área Colombiano-centroamericana (o Baja Centroamérica como área lingüística) a la llegada de los españoles, que se han extinguido.

De las dos lenguas de la familia jicaque, una, el jicaque oriental o jicaque del Palmar se extinguió durante el primer tercio del siglo XX.

Las dos lenguas integrantes de la familia lenca se extinguieron durante la segunda mitad del siglo XX (Campbell 1979; Herranz 1987).

Las dos lenguas integrantes de la subdivisión matagalpa-cacaopera de la rama misumalpa occidental se extinguieron: el matagalpa en el último tercio del siglo XIX (Conzemius 1984: 45) y el cacaopera en el primero del siglo XX.

De las trece lenguas chibchenses centroamericanas se han extinguido cuatro: el huetar (en el transcurso del siglo XVIII), el boruca (en la primera mitad de la década que está terminando), el chánguena (en la segunda mitad del siglo XIX) y el dorasque (en el primer tercio del siglo XX).

En el caso de las lenguas chochoes, se habría dado una extinción, la del cueva, ocurrida muy tempranamente, a mediados del siglo XVI.

En suma, se han extinguido 10 lenguas, esto es, el 43,5% de las 23 a las que nos hemos estado refiriendo.

Cabe anotar que de las 10 lenguas chibchenses habladas exclusivamente en Sudamérica se han extinguido cuatro: antioqueño (catío-nutabe), el atanques o kankuama, el duit y el muisca.

## 2.2. Número de hablantes de las lenguas sobrevivientes

En materia de estimaciones del número de hablantes de las lenguas indígenas, se dan diferencias, a veces incluso muy notables, entre las distintas fuentes, de manera que todos los datos que siguen deben tomarse como aproximaciones.

El jicaque oriental (tol, tolopán) presentaba, en 1997, 350 hablantes en la localidad donde se conserva, la Montaña de la Flor, para la que en 1990 se había informado de la existencia de 593 miembros de la etnia (Lewis 2009).

Para las tres lenguas misumalpas que se conservan, se dan las siguientes estimaciones (Salamanca 2007: 49): misquito 172.424 (120.817 en Nicaragua y 51.607 en Honduras), sumo 10.256 (Nicaragua: twahka 500, panamahka 8.256; Honduras: tawahka 500) y Ulwa 698. La cifra de misquitos para Honduras (procedente del censo llevado a cabo en el año 2001 en aquel país) es, en realidad, de miembros de la etnia, que, en el área, en todos los casos en los que se disponen datos, es superior al de hablantes de la lengua. El número total de hablantes de lenguas misumalpas, de acuerdo con los datos anteriores, es de 183.378.

Para las 9 lenguas chibchenses que se conservan en la América Central, las estimaciones de número de hablantes son las siguientes: paya 1000 (Salamanca 2007: 49), rama 24 (en los años 80, Craig 1992: 22), guatuso 300 (Constenla Umaña 2005b), cabécar 8.500 (Constenla Umaña 2005b), bribri 6.000 (en Costa Rica, Constenla Umaña 2005b), teribe 3.000, bocotá 3.373 (aplicando a la cifra dada para el grupo étnico en el censo de 1990<sup>2</sup>, 3.748, una retención de un 90%), guaimí 154.389 (152.217 en Panamá, aplicando a la cifra dada para el grupo étnico en el censo del 2000, 169.130, una retención de un 90%; 2.172 en Costa Rica, Constenla Umaña 2005b), cuna 70.000 (Constenla Umaña 2005b). Los hablantes centroamericanos de lenguas chibchenses suman 246.586. En Sudamérica, las estimaciones de número de hablantes de lenguas chibchenses son (Landaburu 2009): cuna 2.400, chimila 1.600, cogui 9.100, damana 1.920, ica 21.900, barí 5.900 y tunebo 7.600. Los hablantes para un total de 50.420. Los hablantes sudamericanos de lenguas chibchenses suman 50.420. El total de hablantes de lenguas chibchenses, de acuerdo a lo anterior, es de 297.006; el 83% se encuentra en América Central y el 17% en Sudamérica.

Finalmente, según el censo del 2000, en Panamá los emberaes suman 22.485 personas y los huaunanas 6.882, de acuerdo con lo cual los chocoes en América Central eran entonces 29.367 personas. En Colombia, Landaburu (2009) da las siguientes cifras: emberaes 80.000, huaunanas 9.000. Los chocoes alcanzan, de acuerdo con los datos citados, un total de 118.367 personas, del cual el 67,6% se sitúa en Colombia y el 24,8 en Panamá.

En la parte centroamericana del Área Lingüística Colombiano-centroamericana o de la Baja Centroamérica, según el conjunto de datos ofrecidos en los párrafos precedentes, en la actualidad hay alrededor de 459.924 hablantes de lenguas indígenas de agrupaciones genealógicas que estaban presentes en el momento de la llegada de los españoles.

### 2.3. Estado de conservación de las lenguas sobrevivientes

James J. Bauman en su obra *A Guide to Issues in Indian Language Retention* (1980) estableció una útil clasificación de los estados de conservación de las lenguas indígenas de su país (los Estados Unidos de América) que reconoce cinco categorías:

1. *Lenguas en estado floreciente*: a) tienen hablantes de todas las edades, algunos de ellos monolingües, b) el aumento poblacional se refleja en aumento del número de hablantes, c) se usan en todas las situaciones comunicativas, d) se mantienen adaptadas a los cambios culturales, e) hay un aumento progresivo de la alfabetización en ellas.
2. *Lenguas en estado de resistencia*: a) tienen hablantes de todas las edades, la gran mayoría o la totalidad bilingües, b) el número de hablantes tiende a mantenerse igual a lo largo del tiempo, c) en algunas situaciones sus hablantes no las usan, sino que emplean de manera exclusiva la lengua dominante, d) se mantienen adaptadas a los cambios culturales, e) hay poca alfabetización en ellas o esta no se da del todo.
3. *Lenguas en estado declinante*: a) el porcentaje de hablantes es mayor entre las generaciones más viejas, b) entre los hablantes más jóvenes no siempre se da fluidez total en ellas, c) el número de hablantes decrece con el tiempo, aunque haya aumento poblacional, d) toda la población es bilingüe y prefiere usar la lengua dominante en muchos tipos de situaciones, e) comienzan a mostrar una fuerte influencia de la lengua dominante, f) no se da prácticamente alfabetización en ellas.
4. *Lenguas en estado obsolescente*: a) se da un descenso gradual del número de hablantes de acuerdo con la edad; en la generación más vieja, se da el mayor número de hablantes, en la más joven, el menor, b) no se enseñan a los niños en la mayor parte de los hogares, c) su número de hablantes decrece muy rápidamente, d) toda la población es bilingüe y prefiere usar la lengua dominante en prácticamente todas las situaciones, e) se muestran inflexibles, ya no se adaptan a las nuevas situaciones, f) no se da del todo alfabetización en ellas.
5. *Lenguas extintas*: carecen de hablantes fluidos.

A continuación, se clasifican por la categoría o categorías en la que se sitúan predominantemente (hay que tomar en cuenta que la misma lengua puede presentar distintos estados en distintas partes de su territorio)<sup>3</sup> las lenguas de las agrupaciones representadas en la época de la llegada de los españoles en la parte centroamericana del Área Colombiano-centroamericana que se hablan actualmente allí. Las lenguas tomadas en cuenta son 15: 13 originarias y 2 llegadas posteriormente (el huaunana y el emberá).

Misquito: estado floreciente/estado de resistencia.

Huaunana, emberá: estado de resistencia:

Bocotá, bribri, cabécar, cuna, guaimí, sumo, teribe: estado de resistencia/estado de declinación.

Guatuso, jicaque oriental (tol), paya, ulua: estado de declinación.

Rama: estado de obsolescencia.

### 3. Estado de la documentación de las lenguas pertenecientes a las agrupaciones genealógicas lenca, misumalpa, chibchense y chocó

La siguiente exposición se basa en el trabajo de Constenla Umaña (2004). En la porción del Área Colombiano-centroamericana que nos ocupa, la documentación de las lenguas indígenas llevada a cabo con anterioridad a la década de 1840 *que ha llegado hasta nosotros* se limita a vocabularios recogidos de manera poco sistemática y por personas con poco conocimiento de las lenguas (véase Constenla Umaña 2004: 7-16), situación que para la mayor parte de las lenguas se prolonga hasta la década de 1950.

En la década de 1840, se producen los primeros estudios gramaticales que se conservan de un idioma de esta parte de la América Central: el misquito, lengua que luego fue objeto, por parte de los misioneros moravos, de un estudio más intenso que cualquiera otra de la región entre las décadas de 1890 y 1920.

A partir de la década de 1930 y hasta la de 1950, por primera vez un equipo científico realiza una labor organizada sobre una lengua de la región: el de los investigadores suecos del Museo Etnográfico de Gotemburgo, cuyos trabajos sobre el cuna, tanto en materia gramatical y léxica, como en el campo del arte verbal, son de excelente calidad. En este período, las únicas otras descripciones gramaticales importantes que se producen son las del lingüista norteamericano Loewen sobre el huaunana (1954) y el emberá (1958).

A partir de la década de 1960, el estudio de las lenguas de la Baja Centroamérica pasa de ser una labor esporádica, en manos principalmente de investigadores aislados la mayor parte de ellos no especializados en lingüística, como –fuera del caso del misquito y del cuna– había sido la norma anteriormente, a constituir un esfuerzo metódico, desarrollado por grupos de lingüistas de acuerdo con puntos de vista teóricos y metodológicos contemporáneos.

Al inicio del período, que podemos considerar que se prolonga hasta la actualidad, las investigaciones son llevadas a cabo principalmente por investigadores extranjeros, pero poco a poco, el papel protagónico lo han ido tomando investigadores oriundos de los países del Área.

El primer grupo organizado de investigadores es foráneo: se trata del Instituto Lingüístico de Verano, que se establece en Honduras en 1960 y en Panamá en 1969. Las publicaciones de esta institución sobre lenguas de Honduras y Panamá empiezan, respectivamente, en 1967 y 1974. El trabajo sobre las lenguas de Panamá se interrumpió casi del todo con la expulsión del Instituto a comienzos de la década de 1980. Desde 1981 ha habido presencia del I.L.V. en Costa Rica, entre los bribris, pero los únicos productos han sido materiales de carácter didáctico de poca circulación.

Al comenzar el período, no existía del todo actividad organizada en equipo ni de enseñanza ni de investigación de la lingüística propia de los países del Área. En las décadas de 1970 y 1980, surge la lingüística como carrera en algunas universidades y aparecen también,

como consecuencia de la formación de personal capacitado, equipos (programas, centros, institutos) dedicados a la investigación lingüística. La primera carrera universitaria de lingüística del área, una licenciatura, se fundó en 1972 en la Universidad de Costa Rica. En este mismo país, se fundó un doctorado en lingüística en la Universidad Nacional en 1974 que posteriormente a fines de la década siguiente fue suspendido. En 1977, en la Universidad Autónoma de Honduras se crearon un bachillerato y una licenciatura. En la Universidad de Costa Rica, en 1977, se crea una Maestría en Lingüística, en 1979 surge el Programa de Investigaciones sobre Lenguas de Costa Rica y Áreas Vecinas que da origen al actual Instituto de Investigaciones Lingüísticas y en 1982 se funda la revista *Estudios de Lingüística Chibcha* que ha publicado desde entonces unos 90 artículos, los cuales han tratado de manera individual a catorce de las dieciséis lenguas chibchenses vivas (barí, bocotá, bribri, cabécar, chimila, cogui, cuna, guaimí, guatuso, ica, naso, paya, rama) y tres de las extintas (boruca, huetar, muisca) y han versado sobre temas tan variados como diacronía, fonología, morfosintaxis, léxico, etnosemántica, etnografía del habla, arte verbal, análisis del discurso, muerte de lenguas, habla infantilizada y lenguaje de señas, de los cuales por lo menos el setenta y cinco por ciento han sido colaboraciones de los miembros del Programa. Finalmente, en Costa Rica, en la Universidad Nacional se inició en el año 2000 un Doctorado Interdisciplinario en Letras y Artes en América Central con la Lingüística como uno de sus énfasis y en el 2009 se inauguró un centro de investigación denominado Programa de Lenguas Indígenas de la Baja Centroamérica.

En el caso de Nicaragua, el fomento de las investigaciones de las lenguas indígenas lo ha llevado a cabo el Centro de Información y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA), entidad del gobierno nicaragüense fundada en 1982, con la cual ha colaborado estrechamente durante muchos años el grupo estadounidense Linguists for Nicaragua, integrada principalmente por investigadores del Instituto Tecnológico de Massachusetts. El CIDCA publica desde 1984 la revista *Wani* en la que ha aparecido una gran cantidad de artículos breves sobre temas gramaticales, sobre la toponimia y sobre la situación actual del misquito, el sumo y el ulua, y se han publicado muestras del arte verbal tradicional narrativo elaborado en estas lenguas y artículos de variadas temáticas en ellas.

Como se verá a continuación, al hacer referencia a la documentación de las lenguas, los papeles protagónicos han sido desempeñados en todos los casos por las instituciones mencionadas.

### **3.1. La documentación en el caso de las lenguas extintas con anterioridad al siglo XXI**

#### *3.1.1. Familia jicaque: jicaque occidental (o jicaque del Palmar)*

De esta lengua solo se dispone del pequeño vocabulario recogido por Antonio Maradiaga y publicado por Membreño (1897: 195-6, 233-42).

#### *3.1.2. Familia lenca*

##### *3.1.2.1. Lenca salvadoreño*

Los aportes al conocimiento del lenca de El Salvador empiezan en la primera mitad del siglo XX. Antes de la década de 1970, las fuentes son: Peccorini (1910), Lehmann (1920) y Lardé y Larín (1951-2). La información gramatical que aportan es muy escasa y la contribución

más importante es definitivamente la de Lehmann, centrada en la morfología flexiva. El único otro trabajo que aportó nueva información posteriormente fue el de Campbell (1976).

Con base en todos estos datos, en la Universidad de Costa Rica, del Río Urrutia (1985) describió el sistema fonológico y sistematizó el léxico disponible del lenca salvadoreño. No se han producido descripciones gramaticales hasta la fecha.

### 3.1.2.2. Lenca hondureño

Los materiales más antiguos que se conservan provienen de la segunda mitad del siglo XIX. Los publicados entre la década de 1850 y la de 1950 son los siguientes: Squier (1858), Pinart y Hernández (1897), Vásquez *et al* en Membreño (1897), Moreno en Bonilla (1949) y Lara y Girard (1951).

Posteriormente, se dieron los trabajos de Campbell, Chapman y Dakin (1978) y los del equipo formado por Atanasio Herranz y alumnos del Programa de Licenciatura en Lingüística de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH), que fueron sintetizados en Herranz (1987).

Por otra parte, en la Universidad de Costa Rica, en 1987, Arguedas Cortés, con base en materiales recogidos de mediados del siglo XIX a 1965, determinó el inventario fonemático del lenca hondureño.

En cuanto al conocimiento de hábitos en materia de habla y de arte verbal de la etnia lenca, en el período se dieron dos aportes muy importantes: el de Chapman (1985) y el de Carías *et al* (1988).

No se ha dado una sistematización ni de los datos léxicos ni de los gramaticales de esta lengua.

### 3.1.3. Familia misumalpa

#### 3.1.3.1. Cacaopera

Lehmann (1920: 604-623) publicó tanto los aportes al conocimiento del cacaopera de fines del siglo XIX (los contenidos en un manuscrito de Karl Sapper y en una publicación de Jeremías Mendoza de 1895) como los recogidos por él mismo, más numerosos y de mejor calidad. Durante la segunda mitad del siglo XX, se dan, primero, las contribuciones de Campbell (1975a y 1975b) y luego la de Amaya (1985).

Con base en los datos contenidos en las obras de Lehmann y de Campbell antes citadas, en la Universidad de Costa Rica, en 1988, Bertoglia Richards produjo una fonología y un léxico de la lengua. En 1994, la Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad de El Salvador publicó una cartilla (Amaya *et al* 1994), destinada a un programa de revitalización de la lengua, en la que hay un aporte de datos nuevos recogidos a las últimas personas de la etnia con algún conocimiento de la lengua.

No ha habido una sistematización de los datos gramaticales de la lengua.

#### 3.1.3.2. Matagalpa

Los únicos datos de esta lengua disponibles, muy escasos, fueron incluidos por Lehmann (1920: 599-604). Se trata de 7 listas de palabras: una integrada por 97 rubros

recogida por Víctor Noguera en 1855, una de 87 recogida por Alfonso Valle (entregada a Lehmann en 1909), una con 28 topónimos tomados de un documento colonial de 1763, una de 6 rubros tomados de Habel (1878), una con 11 rubros obtenida de Pedro Gaddea en 1909 y una de 4 obtenidos de diversas personas.

### 3.1.4. *Estirpe chibchense*

#### 3.1.4.1. Huetar

Los únicos materiales con que se cuenta en el caso del huetar son unas pocas palabras directamente recogidas por los cronistas de la Conquista y unos 180 vocablos tomados en préstamo por el español de Costa Rica, sobre todo fitónimos y zoónimos (Constenla Umaña 1984; Quesada Pacheco 1990, 1996a).

#### 3.1.4.2. Dorasque

En el caso del dorasque, se dispone de cuatro fuentes de datos: Juan Franco (última década del siglo XVIII), unos 465 vocablos; Pinart (1890), 431 vocablos de la variedad chumulu y 421 de la variedad gualaca; Miranda de Cabal (1974), 700 palabras y 500 frases cortas, y Gómez Moreno (1997), las traducciones al dorasque de 150 palabras y frases en castellano. Gómez Moreno realizó un ordenamiento de los materiales disponibles por campos semánticos. No se ha llevado a cabo un análisis fonológico de los datos, ni se han ordenado los elementos léxicos en orden alfabético. En materia de morfosintaxis, existe la posibilidad de reconocer algunos sufijos derivativos y flexivos y pautas de orden en frases y en las muy escasas cláusulas que incluyen los materiales. Por otra parte, los datos recogidos por Miranda de Cabal y Gómez Moreno plantean además la dificultad de que por haber sido recogidos a semihablantes presentan en materia de orden sintáctico influencias muy fuertes del castellano.

#### 3.1.4.3. Chánguena

Los únicos datos de chánguena que quedaron fueron los incluidos por Pinart en su obra de 1890.

### 3.1.5. *Familia chocó: cueva*

Del cueva lo único que llegó hasta nosotros es alrededor de medio centenar de vocablos que fueron recogidos por los cronistas de la conquista en su territorio (Romoli 1987: 71-91).

### 3.1.6. *Resumen sobre las lenguas extintas antes del siglo XXI*

El siguiente cuadro sintetiza el estado de la documentación en el caso de las lenguas que se extinguieron antes del siglo XXI. Se señala si los datos disponibles se limitan a lexemas o si incluyen frases no lexicalizadas, cláusulas breves, verbos en formas flexionadas para distintas categorías; si son formas recogidas por personas, con preparación o sin ella, interesadas en documentar la lengua (observadores), formas citadas ocasionalmente por cronistas o elementos de sustrato en el castellano local; si han sido sometidos a algún análisis u ordenamiento y cuál ha sido el producto. En de que el análisis estuviera dirigido a determinar el sistema fonemático,

se ha colocado un menos entre paréntesis (-) al lado si las conclusiones son muy limitadas (lo cual es inevitable cuando los elementos analizados son de sustrato). En caso de que haya habido ordenamiento alfabético, se indica con E si se ha hecho a partir del español y con la inicial del nombre de la lengua indígena si se ha hecho a partir de ella.

<b>Lengua</b>	<b>Tipo de datos</b>	<b>Fuente(s)</b>	<b>¿Se han analizado u ordenado?</b>	<b>Producto</b>
<b>Jicaque del Palmar</b>	-vocabulario	-observadores	-sí	-ordenamiento alfabético (E) del vocabulario
<b>Lenca de El Salvador</b>	-vocabulario -frases -cláusulas breves -formas verbales flexionadas	-observadores	-sí	-sistema fonemático, -ordenamiento alfabético (L)/(E) del vocabulario
<b>Lenca de Honduras</b>	-vocabulario -frases -cláusulas breves -formas verbales flexionadas	-observadores	-sí	-sistema fonemático
<b>Cacaopera</b>	-vocabulario -frases -cláusulas breves -formas verbales flexionadas	-observadores	-sí	-sistema fonemático, -ordenamiento alfabético (C)/(E) del vocabulario
<b>Matagalpa</b>	-vocabulario	-observadores	-no	-
<b>Huetar</b>	-vocabulario	-sustrato	-sí	-sistema fonemático (-) -ordenamiento alfabético (H) del vocabulario
<b>Dorasque</b>	-vocabulario -frases -cláusulas breves	-observadores	-sí	-ordenamiento del vocabulario por campos semánticos
<b>Chánguena</b>	-vocabulario	-observador	-sí	-ordenamiento alfabético (E) del vocabulario
<b>Cueva</b>	-vocabulario	-cronistas	-sí	-ordenamiento alfabético (E) del vocabulario

### **3.2. La documentación en el caso de las lenguas que todavía se hablan y del boruca (que se extinguió en el 2003)**

#### *3.2.1. Familia jicaque: jicaque oriental (tol)*

Los primeros datos del jicaque oriental fueron recogidos en el último cuarto del siglo XVIII y publicados por Fernández Guardia y Fernández Ferraz (1892): el vocabulario conocido como de Leán y Mulia.



En el siglo XIX, se producen dos vocabularios: uno breve recogido por Amory Edwards y publicado por Squier (1858: 133) y otro extenso recogido por Carlos Torres y publicado por Membreño (1897: 233-242).

En el siglo XX, con anterioridad a la década de 1970, las contribuciones siguen siendo fundamentalmente de orden léxico: el vocabulario de Karl Sapper, publicado por Lehmann (1920: 654-661) junto con todos los ya mencionados de los dos siglos precedentes, el de Conzemius (1922), el de von Hagen (1943) y las listas de palabras usadas por Greenberg y Swadesh (1953).

A partir de la década de 1970, el estudio del tol ha sido realizado hasta el momento más que nada por investigadores del Instituto Lingüístico de Verano. Estos han publicado sobre la fonología (Fleming y Dennis 1977), la gramática (Dennis y Fleming 1975; Dennis 1992), la etnosemántica (Oltrogge 1975), un diccionario (Dennis y Dennis 1983), muestras del arte verbal (Oltrogge y Oltrogge 1971) y la terminología de parentesco (Oltrogge 1969).

En la década de 1980, se suman las contribuciones de la Universidad Autónoma de Honduras, en la que se producen tesis como la de Santos, Aguilera e Izaguirre (1985) sobre el léxico agrícola de la lengua o la de Andrade, Cabrera y Zelaya (1985) sobre las interferencias morfosintácticas del jicaque en el español de una localidad del Yoro.

Finalmente, al lingüista estadounidense Dennis Holt se debe una descripción general breve de la fonología y la gramática (Holt 1999).

### 3.2.2. *Familia misumalpa*

#### 3.2.2.1. Sumo

En la segunda mitad del siglo XIX y la primera del siglo XX, la fuente más completa es Lehmann (1920) que incluye, aparte de sus propios datos, siete vocabularios de varios autores (el más antiguo de 1871). Otras son Conzemius (1929, 1932); Martínez Landero (elaborado hacia 1935, publicado en 1980) y Argüello 1938.

En Nicaragua, en la segunda mitad del siglo XX, los investigadores del CIDCA o vinculados con él contribuyeron con una gramática (Norwood 1997) y un diccionario (McLean 1996) panamacas, un léxico taguasca (twahka) y discusiones sobre los dialectos (Benedicto y Hale 2000). Otro diccionario sumo, el de von Houwald (1980) había sido publicado con anterioridad por el Ministerio de Educación.

En Honduras, los aportes en materia descriptiva que se han dado son principalmente producto del trabajo de los profesores del Programa de Licenciatura en Lingüística de la Universidad Nacional Autónoma. Los dos ejemplos más importantes son una descripción del sistema verbal tawahka (Hernández Torres 2000) y un análisis fonemático de la misma variedad (García Ocampo *et al* 1998). En este país, diversas instituciones –gubernamentales o no– han contribuido con publicaciones como los cuatro folletos de Alfalit que contienen la muestra mayor de literatura tradicional narrativa de los sumos (36 textos) que haya aparecido hasta el momento (von Houwald 1987).

#### 3.2.2.2. Ulua

Los datos de ulua de la segunda mitad del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX se recogen en Lehmann (1920), quien publicó seis vocabularios cortos de diversos autores (el más viejo de ellos de 1857), Conzemius (1922) y Argüello (1938).

Los trabajos más importantes son de fines del siglo XX. Se enmarcan en la cooperación entre el CIDCA y el Instituto Tecnológico de Massachusetts y se deben a Hale y Lacayo (CIDCA 1988) y Green (1995, 1999). El de Hale y Lacayo es un vocabulario ulua con traducción a tres lenguas –castellano, misquito e inglés– acompañado por las tres inversiones correspondientes. El trabajo de Green de 1999, su tesis doctoral, además de un buen diccionario incluye una caracterización de la fonología y la morfosintaxis de la lengua.

### 3.2.2.3. Misquito

Los primeros estudios sobre el misquito datan de fines de la primera mitad del siglo XIX. Se da en primer lugar el de Fellechner, Muller y Hesse (1845), una exposición de 34 páginas sobre la gramática de la lengua incluida en su relación de su expedición al territorio de la etnia. Casi inmediatamente después se produce una obra enteramente dedicada a la gramática, la de Henderson (1846). Esta lengua fue objeto de un estudio más intenso que cualquiera otra hasta el primer tercio del siglo XX, labor que fue llevada a cabo, como se señaló en 3., sobre todo por los misioneros moravos que en dicho período escribieron dos gramáticas y dos diccionarios (Grunewald 1879, Berckenhagen 1894 y 1906, Ziock 1894, Heath 1927) y por el lingüista francés Adam, quien produjo una gramática (1891). Otros aportes durante la primera mitad del siglo XX fueron los de Lehmann 1920, Conzemius 1929 y Argüello 1938.

El conocimiento de la morfosintaxis y el léxico producido por los trabajos antes citados permitió la elaboración de obras extensas en la lengua como la titulada *Blasi Wina (Desde el Principio)*, colección de adaptaciones de pasajes del Antiguo Testamento y de traducciones de salmos publicada en 1948 por la Misión Evangélica Morava.

A comienzos de la segunda mitad del siglo XX, la tradición se mantuvo y se publicaron obras como el diccionario de Vaughan Warman (1959) y el de Heath y Marx (1961).

A partir de la década de 1980, el principal impulso de las investigaciones y sus aplicaciones prácticas han sido obra del CIDCA y de sus investigadores asociados, aunque en algunos casos su publicación haya sido realizada por una entidad foránea. Entre las obras más importantes gramaticales o léxicas están *Miskitu bila aisanka/Gramática miskita* (CIDCA 1985a), “Elementos de gramática del miskito” (tesis doctoral de Danilo Salamanca 1988), *Diccionario miskito-español/español-miskito* (Matamoros 1996), *Gramática escolar del miskito* (Salamanca 2000a, publicado por la Secretaría de Educación de Honduras), *Diccionario miskito* (Salamanca 2000b, publicado por la Secretaría de Educación de Honduras), *Gramática pedagógica miskitu* (Urbina Moncada 2004). Además se han dado publicaciones sobre arte verbal como *Cuentos misquitos/Miskitu kisi nani* (CIDCA 1985b) y *Yu kum kan... /Había una vez...* (Montoya y Sebastián 1990).

También en Nicaragua, otras entidades del estado y organizaciones no gubernamentales han publicado obras sobre el miskito, como el método para aprender esta lengua de Martínez Webster (1995) y la muestra de poesía y prosa misquitas no tradicionales de Silva Mercado y Uwe Korten (1997).

En Honduras, el Comité de Educación Bilingüe Intercultural para la Mosquitia Hondureña (CEBIMH) publicó en 1994 un silabario de la lengua y el Centro de Cultura Miskita en 1995 dos libros de narraciones en ella.

Por otra parte, en la Universidad de Costa Rica se elaboraron y publicaron un estudio detallado de la morfología misquita (Arguedas Cortés 1986) y uno sobre los préstamos ingleses en esta lengua (Portilla Chaves 1996).

Finalmente, conviene señalar que el misquito es la lengua de la parte centroamericana del Área Colombiano-centroamericana en la que se produce mayor cantidad de publicaciones sobre temas que no lingüísticos ni de arte verbal. Unos ejemplos son *Frente Sandinista de Liberación Nacional* (1980) sobre la doctrina, programas y proyectos de dicho movimiento político, CIDCA 1983 sobre demografía de la costa atlántica nicaragüense; Werner (1988), sobre salud, y Fagoth, Gioanetto y Silva (1998) sobre la armonía con el entorno.

### 3.2.3. *Estirpe chibchense*

#### 3.2.3.1. Paya

Los primeros datos del paya fueron recogidos por Gregorio Duarte e incluidos en Membreño (1897: 229-232), Sapper (1902: 78 y ss) y Díaz Estrada (1922-1923). Los de Duarte y Sapper fueron incluidos por Lehmann (1920: 649-654). En la primera mitad del siglo XX, sin embargo, el mayor aporte fue el de Conzemius (1928) que contiene los primeros datos sobre los sonidos y algunos aspectos de la gramática y un vocabulario español-paya de unas 2000 entradas. De esta etapa hay un manuscrito de Félix Ramos (hacia 1941) que contiene un léxico con unos 2600 rubros.

En el último cuarto del siglo XX, aparecieron los mejores estudios disponibles sobre la lengua, debidos a dos lingüistas norteamericanos. A Holt, además de una descripción extensa de la fonología y la morfofonología de la lengua (1986), se le debe una descripción de las construcciones causativas (1989) y una presentación general sucinta de su gramática (1999). A Humnick (1991) un estudio sobre las relaciones entre fonología y morfología.

#### 3.2.3.2. Rama

Los primeros estudios sobre el rama se produjeron en la primera mitad del siglo XX y se deben a Lehmann (1920: 416-461) y a Conzemius (1929, 1930). Ambos autores aportaron información básica sobre la fonética y algunos aspectos de la gramática de la lengua y listas de léxico (de las cuales la más extensa es la de Lehmann con 1175 entradas).

Los estudios más importantes sobre la lengua se produjeron en las décadas de 1980 y 1990 y se deben a Colette Grinevald [Craig] (1986, 1987a, 1987b, 1990, 1992), e incluyen tanto descripción fonológica y gramatical como un diccionario breve de la lengua. Además, se han publicado unas pocas muestras de textos narrativos tradicionales como el contenido en un artículo de Rigby (1987) y los dos incluidos por Colette Grinevald Craig en 1988.

#### 3.2.3.3. Guatuso

La recolección de materiales de la lengua guatusa se remonta tan solo a la segunda mitad del siglo XIX, ya que los contactos realizados con los guatusos anteriormente fueron esporádicos y de ningún efecto por lo que toca al conocimiento de su idioma. El más antiguo de ellos es una pequeña lista de palabras obtenida en 1876 en Nicaragua de un muchacho guatuso, que se incluye, junto con todo lo recogido antes de 1920 en Lehmann (1920: 382-415). En los cuarenta años siguientes, los únicos nuevos aportes aparecen en Céspedes Marín (1923), Porras Ledesma (1958) y Teilgrob (s.f., hacia 1960). Durante este período, las principales contribuciones son las de Thiel (1882; incluye un léxico de cerca de 600 entradas), Lehmann (1920; su léxico abarca 744 rubros)

y Porras Ledesma (1958; incluye un léxico guatuso-español de unas 1250 entradas). Thiel presenta el primer vocabulario extenso de la lengua y alguna observación fonética. Lehmann y Porras incluyen los vocabularios más completos. Lehmann incluye, además, algunas observaciones fonéticas y gramaticales y Porras, las descripciones fonéticas más detalladas. Los otros materiales están integrados por listas de palabras bastante pequeñas. Ninguno de los trabajos a los que se ha hecho referencia da una visión sistemática de la lengua.

En la Universidad de Costa Rica, en la década de 1970, se produce la primera descripción de la estructura fonológica y gramatical de la lengua desde un punto de vista estructuralista (Constenla Umaña 1975, incluye un vocabulario de más de 900 entradas) que estuvo seguida por otra con un punto de vista teórico diferente: “Análisis fonológicos y gramática generativo-transformacional del maleku (guatuso)” (Álvarez *et al* 1979), del cual se publicaron partes en revistas (Sánchez Corrales 1979, 1984; Smith Sharp 1979). Constenla Umaña publicó una serie de artículos en las décadas de 1980 y 1990 que culminaron con la aparición en 1998 de su *Gramática de la lengua guatusa*, en la que lleva a cabo una descripción detallada de la fonología, la morfofonología y la morfosintaxis.

Por otra parte, Constenla Umaña ha publicado transcripciones, traducciones y análisis de 39 textos de la literatura oral guatusa entre los que se incluyen, además de 24 narraciones, otros tipos como fórmulas de hechicería, plegarias, fórmulas de curación, cantos de cuna y cantos de entretenimiento (Constenla Umaña 1991b, 1992, 1996, 2003; Betancourt de Sánchez y Constenla Umaña 1981; Constenla Umaña, Castro y Blanco Rodríguez 1993).

Otras publicaciones con textos de la literatura oral guatusa son la de Noemi Mejía (1994), la del Instituto de Estudios de las Tradiciones Sagradas de Abia Yala, la Fundación Coordinadora de Pastoral Aborigen y la Junta de Educación de Palenque Margarita, Guatuso (2000) y las del Proyecto Río Frío (Elizondo E. s.f., Velas Álvarez s.f.).

Recientemente, se produjo un estudio muy extenso y detallado de la situación de la lengua (Sánchez Avendaño 2011).

#### 3.2.3.4. Cabécar

Lehmann (1920: 239-262, 269-274, 307-340) incluye tanto los materiales léxicos recogidos previamente como los obtenidos por él. Además del aporte de Lehmann, son producto de la primera mitad del siglo XX el silabario de Pozas Arciniegas (1944), la descripción fonemática de Jones (1948), y las observaciones sobre fonética y gramática y el léxico de Arroyo (1951).

A partir de la segunda mitad del siglo XX, proliferan los estudios sobre la lengua. Stone publica transcripciones y traducciones de una serie de textos de la literatura tradicional (1961). Jones continúa su trabajo con dos artículos sobre el verbo (1974, 1983) y la Sociedad Bíblica en Costa Rica publica traducciones del Nuevo Testamento (1968, 1972). Por otra parte, investigadores de la Universidad de Costa Rica producen diversos estudios sobre la fonología de la lengua: Bourland (1975), Morice y Zamora (1980), Arroyo y Quesada (1980), Constenla Umaña (1981: 96-106) y Margery Peña (1982a). Dentro del marco generativo-transformacional se producen tesis como la de Bourland (1976), una caracterización general poco detallada de la gramática de la lengua, y la de Campomanes y Fallas (1980), sobre la oración compuesta por coordinación. A Margery Peña, posteriormente, se debe una gran cantidad de trabajos entre los que se cuentan descripciones de diversos aspectos de la gramática de la lengua (1985a, 1985b, 1985c, 1986a) que sintetizó en el esbozo gramatical incluido en la introducción de su diccionario

(1989a, la obra lexicográfica más extensa que se ha producido hasta el momento de una lengua del área), descripciones de campos semánticos desde el punto de vista del análisis componencial y la etnociencia (1984, 1986b), transcripciones, traducciones y análisis de textos literarios de la lengua (1986c, 1991a, 1993a, 1995) y un texto escolar (1986d) y la actualización de la ortografía del de Pozas Arciniegas (1996). Otras contribuciones son las de Bertoglia Richards (1983) de tema gramatical y la muestra de textos narrativos de Varas y Fernández (1989a y 1989b).

En materia de textos para la enseñanza escolar, la Fundación Na'ri ha publicado una serie que hasta el momento suma 7 libros (Hedström-Rojas y Martínez Sanabria 2005a, 2005b, 2005c, 2005d; Fernández Torres y Hedström-Rojas 2011), la más completa que se ha producido para una lengua indígena costarricense.

### 3.2.3.5. Bribri

El bribri es la lengua indígena costarricense sobre la que mayor cantidad de trabajo se ha producido.

De la época colonial quedó un vocabulario colonial de fines del siglo XVIII, publicado por Fernández Guardia y Fernández Ferraz (1892).

En el siglo XIX, los principales trabajos fueron los de Gabb (1875), Thiel (1882) y Pittier (1898). Los tres incluyen vocabularios extensos y tanto el primero como el tercero observaciones sobre los sonidos y algunos hechos gramaticales. Pittier, el más completo en todos los aspectos, incluye además transcripciones y traducciones de cuatro textos de la literatura tradicional.

A comienzos del siglo XX se publica en Inglaterra una traducción del Evangelio de San Juan al bribri (1905, al parecer llevada a cabo por Guillermo Gabb, hijo de William Gabb con una indígena). Posteriormente, antes de la década de 1970, destaca, en primer lugar, el trabajo de Lehmann (1920) quien dedica de la página 275 a la 293 a la fonética (fue el primero en advertir que la lengua era tonal) y la gramática y luego da un extenso vocabulario (293-341) y un texto narrativo tradicional. De esta etapa son también las observaciones sobre fonética y gramática y el léxico de Arroyo (1951), y las transcripciones y traducciones de 19 textos de la literatura tradicional de Stone (1961).

En la década de 1970, en la Universidad de Costa Rica, el trabajo de Wilson (1970, 1974, 1984), sobre todo en fonología, da el empuje definitivo a los estudios sobre la lengua. Se producen, en primer lugar, dos tomos para la enseñanza del bribri como segunda lengua en el curso que se fundó en 1976 (Constenla Umaña y Margery Peña 1978, 1979). En 1979, se produce un estudio semántico (Arrieta y Kuylen) y en 1982, Margery publica su diccionario de la lengua. Posteriormente, se ha producido una gran cantidad de trabajos sobre los temas más variados de los cuales se cita cierto número: sobre fonología (Constenla Umaña 1981: 106-117, 1982, 1985), morfosintaxis (Dikeman 1984; Amador Brenes 1986; Monge Bermúdez 1988; Melles 1990; Jara Murillo 1995a, 2002; Cruz Volio 2009; Pacchiarotti 2009), análisis componencial y etnociencia (Jara Murillo 1987a; Jiménez 1987; Rimolo 2007; Flores 2007), análisis del discurso (Jara Murillo 1991, 1995b, 1997-8, 1998, 2003, 2006), dialectología (Jara Murillo 2004) y arte verbal (Constenla Umaña 1990, 2006:111-167, 2007; Jara Murillo 1995c). Las obras que reúnen mayor cantidad de información sobre gramática son los cursos para la enseñanza como segunda lengua de Constenla Umaña, Pereira Mora y Elizondo Figueroa (1998) y Jara Murillo y García Segura (2009). La documentación de la literatura oral bribri en este período ha sido muy extensa, pues se encuentran transcripciones y traducciones de textos narrativos en prosa, por ejemplo, en

obras como las de Bozzoli de Wille (1977, 1978, 1982), Pereira Mora (1983), Guevara (1986), Constenla Umaña y Pereira Mora (1989), Jara Murillo (1991, 1993, 2003, 2006), Sánchez y Mayorga (1994) y de textos en verso de diverso tipo en Constenla Umaña (1990, 1996, 2006) y Cervantes Gamboa (1990, 2002). Incluso se ha producido un *Diccionario de mitología bribri* (Jara Murillo y Segura García 2003).

Como ejemplo de otras personas y entidades que han contribuido con publicaciones se pueden citar el misionero menonita y lingüista Schlabach, autor de una de las primeras descripciones de la fonología de la lengua (1974) y coautor de un estudio sobre el verbo (Schlabach y Stephen H. Levinsohn 1982), el Instituto Lingüístico de Verano que ha publicado algunos materiales educativos (como un manual para aprender a leer en bribri en 1994, por ejemplo), las Sociedades Bíblicas Unidas que han publicado traducciones del Nuevo Testamento (por ejemplo, 1986, 1994), la Fundación Coordinadora de Pastoral Aborígen, el Instituto de Estudio de las Tradiciones Sagradas de Abia Yala y la Asociación Cultural Datzökata que en 1996 publicaron una colección de narraciones tradicionales.

### 3.2.3.6. Boruca

Los materiales más antiguos de la lengua boruca que se conocen fueron recogidos en el siglo XIX y son tres vocabularios. El primero, recogido por Philip J.J. Valentini en un manuscrito de 1862 que se conserva en la biblioteca de Daniel Garrison Brinton en el Museo de Arqueología y Antropología de la Universidad de Pensilvania, fue incluido por Lehmann (1920: 346-348). El segundo fue elaborado y publicado por Gabb (1875). El tercero se debe a Thiel, quien lo incluyó en su obra de 1882.

En el siglo XX, anterior a la década de 1970, se produjeron los trabajos de Pittier y Arroyo, ambos escritos desde una perspectiva preestructuralista. El primero, publicado en 1941, fue elaborado con materiales obtenidos a fines del siglo XIX, sus principales componentes son un léxico de unas 1250 entradas, unas 300 cláusulas de variada extensión y 4 textos con traducción literal y libre. El segundo, presentado como tesis en 1951 y publicado en 1966, incluye observaciones fonéticas y gramaticales y unos 650 rubros léxicos.

Los estudios más importantes sobre la lengua publicados hasta el momento, obra más que nada de investigadores de la Universidad de Costa Rica, se inician en 1979, con la publicación de la *Leyendas y tradiciones borucas* de Constenla Umaña y Maroto Rojas que incluye un léxico con más de 900 lexemas borucas y un esbozo fonológico y gramatical que describe el sistema fonemático, el sistema de tiempo y aspecto; las formas verbales simples y compuestas; la frase nominal, la frase posposicional, las formas adverbiales y sus funciones en la oración simple; la formación de oraciones recíprocas y reflejas, y diversos tipos de subordinación y coordinación de oraciones. Con base en esta obra se producen las tesis “Los actantes en la narración tradicional boruca” (Alvarado Chaves 1987), “Uso y frecuencia de los sufijos del núcleo predicativo en las narraciones tradicionales borucas” (Abarca González 1988), “Morfología derivativa de la lengua boruca” (Rojas Chaves 1992) y “Análisis del discurso de la narrativa boruca (Salas 1990), y un texto básico para la enseñanza de la escritura a los niños de la etnia (Jara 1987b). Posteriormente, se publican el texto para la enseñanza de la lengua *Hablemos boruca* (Quesada Pacheco 1995), que reúne y amplía la información gramatical incluida por Constenla y Maroto y Rojas Chaves, 6 cartillas para apoyo de los cursos de boruca en la escuela primaria (Quesada Pacheco 1999) y el *Diccionario boruca-español/español-boruca* de Quesada Pacheco y Rojas Chaves (1999) con unas 3000 entradas.

También, se han dado contribuciones de J. Diego Quesada, de la Universidad Nacional, solo (1996, 2000a, 2000b, 2001) o en colaboración (Quesada Pacheco y Quesada 1995), sobre temas como topicalidad y enfoque, gramaticalización de la especificidad y codificación del sujeto.

En materia de documentación de la literatura oral se dan colecciones importantes Constenla Umaña y Maroto Rojas (1979), Quesada Pacheco (1996b, 1997), y algunas contribuciones menores como Constenla Umaña (1986, 1996) y Rojas Chaves (2005).

### 3.2.3.7. Naso (teribe/térraba)

Lehmann (1920: 239-269) incluye los materiales léxicos de térraba recogidos en los siglos XVIII por el fraile Jossef Olabarrieta y XIX por Gabb (1975) y Thiel (lo publicado por él en 1882 y un manuscrito publicado por Portilla Chaves en 2003) y los de teribe recogidos en el XIX por Gabb (1875). La contribución más importante del siglo XIX fue la de Pittier y Gagini 1892, que comprende el primer intento de caracterizar la fonética y la gramática de la lengua desde un punto de vista preestructuralista y el léxico más amplio reunido hasta entonces. En el siglo XX, antes de la década de 1970, se produce, en el caso del térraba, la obra de Arroyo (1951) hecha con una perspectiva semejante, pero más breve, y, en el caso del teribe, la de Reverte (1967) que aporta un vocabulario naso-español (pp. 179-204) y su inversión.

En la década de 1970, la variedad térraba de la lengua es abordada por primera vez desde perspectivas teoricometodológicas contemporáneas (transformacionalistas en gramática, estructuralistas en fonología) en los trabajos realizados en la Universidad de Costa Rica por Díaz Virgin *et al* (1976), Lininger Ross (1977) y Lininger Ross *et al* (1978). Con posterioridad, se producen nuevos aportes (Constenla Umaña 1981: 118-127, 1997-8, 2007 y Portilla Chaves 1986, 1999-2000) que redefinen decisivamente lo hecho hasta el momento. El trabajo de Portilla Chaves de 1986 es un análisis minucioso del proceso de muerte de la variedad en cuestión (al parecer, el único de su tipo que se ha efectuado sobre una lengua de la Baja Centroamérica). El de Constenla Umaña de 2007 es una descripción general de la fonología y la gramática y un diccionario breve (unas 1000 entradas).

En el caso de la variedad teribe, su conocimiento tiene un progreso decidido en la década de 1970 gracias al trabajo de miembros del Instituto Lingüístico de Verano y sus colaboradores indígenas, quienes producen estudios sobre la fonología (Koontz y Anderson 1974, 1980), la flexión verbal y las oraciones simples y compuestas (Koontz y Anderson 1975), algunos aspectos del discurso (Koontz 1978; Koontz y Anderson 1977; Schatz 1985), un texto muy básico para el aprendizaje como segunda lengua (Heinze 1979) y colecciones de textos que abarcan narraciones tradicionales (1979a), descripciones de la forma de vida tanto de grupos humanos (1980a) como de especies animales (1979b, 1979c) y otros temas. Este esfuerzo se vio detenido por la expulsión del I.L.V. de Panamá.

Posteriormente, desde mediados de la década de 1990, el trabajo sobre esta variedad ha sido realizado por Quesada, de la Universidad Nacional (Costa Rica) quien, además de artículos sobre temas particulares (1999-2000, 2000c) ha publicado una descripción general de la fonología y la gramática muy completa (2000d). El mismo autor en la última obra mencionada y en otra del mismo año (2000e), aporta transcripciones y una traducción tanto literal como libre de 15 textos (algunos de ellos de carácter tradicional).

### 3.2.3.8. Guaimí

Los primeros datos de guaimí que han llegado hasta nosotros aparecen en el manuscrito de Juan Franco producido en la última década del siglo XVIII (con anterioridad, se

habían recogido en crónicas únicamente unos pocos nombres de divinidades y personas, véase Lehmann 1920: 156); se trata de dos léxicos de sendas variedades de la lengua denominadas por el autor “guaymí” y “guaymí norteño”, el segundo de los cuales fue publicado por Pinart en 1882. Este último autor publicó en 1892 tres vocabularios de variedades que denominó *move-valiente*, *norteño* y *penonomeño*. La otra contribución que se produjo con anterioridad a la década de 1970 fue la de Alphonse (1956), quien, sin conocimientos lingüísticos, intentó producir una descripción gramatical y un diccionario que presentan los defectos de esperarse en este tipo de casos, comenzando por una transcripción fonética deficiente.

En la década de 1970, se inicia el estudio descriptivo de la lengua por parte de especialistas.

El primer grupo que se ocupa de ella es el Instituto Lingüístico de Verano, cuyos investigadores producen estudios sobre la fonología (Kopeseć y Kopeseć 1974; Arosemena 1983), la flexión verbal, los tipos de frases nominales y sus funciones solas o en construcción con posposiciones, las oraciones simples y las compuestas, las oraciones negativas, interrogativas e imperativas (Kopeseć 1975), el sistema de casos de la lengua (Payne 1982), la estructura del discurso narrativo (Arosemena y de Arosemena 1980), un pequeño diccionario (Arosemena y Javilla 1979; unas 1200 entradas) y muestras de literatura oral (Binder 1980). La producción del Instituto Lingüístico de Verano sobre el guaimí prácticamente cesó a mediados de la década de 1980 para reactivarse en la de 2000, en la que ha colaborado en la publicación de numerosos textos escolares (algunos ejemplos son Asociación de Iglesias Evangélicas Guaymí la Paz 2001; Asociación de Iglesias Evangélicas Guaymí la Paz y Centro Evangélico de Literatura 2000, 2002; Centro de Literatura Ngäbere 2004, 2006).

En la Universidad de Costa Rica, la producción sobre el guaimí se inicia en 1977 con la tesis de licenciatura de Castro Mora *et al* “Gramática generativo transformacional del guaymí”, seguida por varios estudios de temática tanto fonológica (Lininger 1981; Abarca González 1984) como gramatical (Smith y Zamora 1979; Cabrera Monge y Quirós Bonilla 1981; Madrigal González 1984), textos básicos para la educación bilingüe (Constenla Umaña y Bejarano Palacios 1988, 1994) y muestras de literatura oral (Constenla Umaña 1996; Quesada Pacheco 2006). La actividad investigativa sobre la estructura de la lengua decreció notablemente después de 1984, pero en el 2008 apareció la *Gramática de la lengua guaymí (ngäbe)* de Quesada Pacheco, una descripción general de la lengua desde un punto de vista tipológico-funcional.

Además de los aportes de los dos grupos de investigadores principales, ha habido contribuciones de otros como la de Binns Söri, Walter y Montalván (1984), un silabario, la de Young y Givón (1990) sobre un aspecto de la tipología de la lengua, la de Séptimo y Joly (1986) con 11 narraciones tradicionales, la de el Equipo Misionero de Kankintu (1998) con 8 textos del mismo tipo y un artículo con generalidades sobre la gramática (Murillo y Quesada 2008) de investigadores de la Universidad Nacional (Costa Rica).

### 3.2.3.9. Bocotá

Como en el caso del guaimí, los primeros datos de bocotá que se conocen aparecen en el manuscrito de Franco producido en la última década del siglo XVIII: un vocabulario bajo la denominación “guaymí sabanero”. En el siglo XIX, se publican cuatro vocabularios: uno muy breve (31 rubros) identificado como “sabanero” recogido por Seemann (1853) y tres bastante más extensos (de más de 200 rubros) recogidos por Pinart (1897) bajo las denominaciones



“murire-bukueta”, “muoi” y “sabanero”. En el siglo XX antes de la década de 1970, los aportes son, al parecer, más escasos: dos vocabularios muy breves incluidos por Young (1965), que fueron recogidos respectivamente por Erland Nordenskiöld (47 rubros) y Francisco Herrera (16 rubros).

A partir de 1974, cambia el panorama con las importantes contribuciones del Instituto Lingüístico de Verano que abarcan un análisis fonemático (Gunn y Gunn 1974), uno gramatical que trata en detalle la oración simple incluyendo la flexión verbal, los verbos auxiliares, los tipos de frases nominales y posposicionales y sus funciones, fenómenos de voz, las oraciones negativas, interrogativas, exhortativas e imperativas (Gunn 1975), estudios sobre aspectos del discurso (R. Gunn 1976; J. Gunn 1978), muestras de literatura (Cibala B. y Carpintero 1979; Binder 1980, 6 textos entre ambos) y varios textos para la enseñanza escolar (Instituto Nacional de cultura e Instituto Lingüístico de Verano 1979d, 1979e, 1979f, 1979g, 1979h, 1980b, 1981a).

Con posterioridad, sobre todo en las décadas de 1980 y 1990, la producción más importante ha sido la de la Universidad de Costa Rica que abarca lo fonológico (Margery Peña 1988, 1996; la segunda referencia es una descripción general), algunos aspectos de la gramática como los clasificadores numerales (Solís 1989), la posesión (Solís 1992), las categorías verbales y el sistema de casos (Jara 1989a), el campo semántico del parentesco (Jara 1989b), el léxico (un pequeño diccionario de bocotá-castellano de unos 1100 lexemas, Margery Peña 1993b, y su inversión, Margery Peña y Arias Rodríguez 2005) y, sobre todo, la documentación de su literatura (Margery Peña 1989b, 1989c, 1989d, 1990a, 1990b, 1990c, 1990-1991, 1991b, 1992, 1993c, 1993d, 1994, ha aportado un total de 30 mitos y cuentos con traducción libre y literal).

Finalmente, a Quesada, del Programa de Lenguas Indígenas de la Baja Centroamérica de la Universidad Nacional de Costa Rica, se deben dos artículos recientes sobre el sistema de casos y fenómenos de voz (2006, 2007).

### 3.2.3.10. Cuna

Lehmann (1920: 126-141) incluye 15 listas de material léxico cuna recogido antes del siglo XX, de tamaños muy diversos de las cuales la más antigua, de fines del siglo XVII, reúne 40 palabras y expresiones recogidas por el corsario inglés Lionel Wafer en 1681 e incluidas en su obra de 1699. Entre las restantes, las de mayor tamaño son la de Edward Cullen (1851a), la de Edward P. Lull (recogida en 1870-1871) y la de William Gabb (recogida en 1875). Del vocabulario de Pinart (1870), autor que también hizo algunas observaciones gramaticales, Lehmann incluyó únicamente una lista muy pequeña de palabras pertenecientes al habla ritual. Lehmann incluye también un texto tomado del *Pequeño catecismo cristiano de fray Pedro de Llisa* (1890), al parecer el primer texto escrito en la lengua que se publicó.

En el primer cuarto del siglo XX, se producen los trabajos de Prince (1912, 1913a y 1913b) y de Harrington (1925). El aporte más importante es el del primero de estos dos autores: una caracterización preestructuralista ordenada aunque brevísima (7 páginas) y, lógicamente, muy incompleta, de los sonidos y algunos aspectos de la gramática (fundamentalmente: formación de palabras, flexión de los sustantivos, frase nominal y flexión verbal) y un extenso vocabulario (de unas 1400 entradas).

En el segundo cuarto del siglo XX, empieza, como se señaló en el apartado 3, el trabajo de los investigadores suecos del Museo Etnográfico de Gotemburgo (Nordenskiöld 1928/30, 1932; Holmer 1946, 1947, 1951, 1952a, 1952b; Wassén 1934, 1937, 1938; Holmer y Wassén 1947, 1953, 1958, 1963) que se prolonga hasta la década de 1960 y produce excelentes

resultados en el conocimiento de la lengua (que se pone a la altura del que se había alcanzado en el caso del misquito) y de su arte verbal (que pasa a ser el mejor documentado en la región sobre la que se está tratando). La figura más destacada es la de Holmer, a quien se debe una descripción fonológica y gramatical –sobre todo de la morfología tanto derivativa como flexiva y los tipos de palabras– extensa y detallada (1947) y un magnífico diccionario cuna-inglés (1952a, con unas 3200 entradas). Nordenskjöld, Holmer y Wassén hicieron que la literatura oral cuna pasara a ser la mejor documentada y analizada en la Baja Centroamérica y dieron a conocer unos 75 textos de los más variados tipos. En 1970, Kramer, con base en estos materiales, produjo un estudio propiamente literario que abarca aspectos de la forma, el contenido, los géneros e, incluso, el papel cultural y social de los textos literarios cunas.

En las décadas de 1970 y 1980, la labor del Instituto Lingüístico de Verano refina ciertos aspectos del conocimiento sobre la fonología de la lengua (Baptista y Wallin 1974, Pike, Forster y Forster 1986) y produce aplicaciones del análisis del discurso (Forster 1977, 1978).

En 1987, Llerena Villalobos del Centro Colombiano de Lenguas Aborígenes, con base en información obtenida en Panamá publica una descripción extensa y pormenorizada de la oración simple que es el trabajo gramatical más importante que se ha producido con posterioridad al de Holmer.

En la década de 1970, inicia su importantísimo trabajo el lingüista estadounidense Joel Sherzer quien, además de recoger numerosas muestras de la literatura oral, en el marco de la etnografía del habla, ha llevado a cabo un análisis global de las modalidades del discurso en la sociedad cuna: los contenidos, los propósitos y las circunstancias sociales de los textos literarios cunas (lo mismo que los de toda una amplísima gama de modalidades del discurso) y las variedades lingüísticas asociadas con ellos se precisan en un grado hasta el momento no superado, por lo menos en materia de literaturas indígenas americanas (Sherzer 1974, 1977, 1979, 1981, 1982a, 1982b, 1983, 1990, 1995, 1997, 1999, 2000, 2003; Sherzer y Sherzer 1972; Sherzer y Wicks 1982).

Otros autores de importantes recolecciones de textos o estudios sobre aspectos del arte verbal cuna han sido Chapin (1970, una colección de 35 narraciones), McCosker (1974), Howe *et al* (1980), López y Joly (1981), Severi (1983), Prestán (1984) y Wagua (1994).

Desde comienzos del siglo XX, al lado de los estudios de especialistas, se han producido obras de autores no profesionales en materia de estudios del lenguaje (religiosos católicos): como la gramática de Gassó (1908), la de Berengueras (1934), que incluye un léxico, el diccionario (1944) y la gramática (1946) de Puig, y la gramática (1980) y el diccionario (1985) de Erice.

### 3.2.4. *Familia chocó*

#### 3.2.4.1. Huaunana

El primer estudio del huaunana hablado en Panamá se llevó a cabo en la década de 1950: fue una descripción fonológica y gramatical muy completa (Loewen 1954), que, al igual que la de emberá que escribió el mismo autor cuatro años después, sin parangón en la región que nos ocupa antes de la década de 1980.

En 1963, Holmer publicó una descripción esquemática de la gramática acompañada por textos y un vocabulario.

Posteriormente, los trabajos sobre la lengua han sido realizados por miembros del Instituto Lingüístico de Verano o bajo su dirección. Abarcan una fonología (Binder y

Binder 1974), una gramática pedagógica (Sánchez y Castro 1977), un estudio sobre enlaces temáticos en el discurso (Binder 1978), un vocabulario ilustrado (Membache y Peña 1980), una presentación ilustrada de ciertos conjuntos de léxico (Binder, Harms y Peña Ismare 1995), textos escolares de lectura (por ejemplo, 1997a, 1997b), colecciones de narraciones (1979i, 1981b) y canciones (1997) y descripciones de aspectos de la cultura (1979j).

### 3.2.4.3. Emberá

Los estudios sobre el emberá hablado en Panamá, llamado Sambú por Loewen (1958) y dialecto de Atrato por Pardo (1997: 348-350), empiezan a mediados del siglo XIX, y durante los primeros cien años se limitan a vocabularios bastante breves: Cullen (1851b), Seemann (1853), Pinart (1887) y Alba (1950).

Un cambio radical del grado de su conocimiento se da con la obra de Loewen (1958), quien produjo una muy buena gramática, hecha con conocimiento de la teoría lingüística de la época y acompañada por un léxico muy extenso (alrededor de 2500 entradas) y 15 narraciones mitológicas y cuentos en la lengua.

Posteriormente, sin embargo, parece no haberse trabajado sobre la lengua con base en datos obtenidos en territorio panameño, sino únicamente con base en datos obtenidos en territorio colombiano, labor que ha sido llevada a cabo fundamentalmente por el Instituto Lingüístico de Verano y que incluye una gramática (Mortensen 1999), un estudio sobre la sílaba (Morris 1978) y algunos textos de lectura (Instituto Lingüístico de Verano 1996a, 1996b, 1997a, 1997b, 1997c, 1997d, 1997e, uno de ellos con narraciones tradicionales).

### 3.2.5. *Resumen sobre la documentación en el caso de las lenguas que todavía se hablan y del boruca (que se extinguió en el 2003)*

Existen descripciones de la fonología de todas las lenguas con inventario de los fonemas, sus realizaciones y su distribución.

En cuanto a la gramática, en todos los casos existen descripciones desde perspectivas estructuralistas o posteriores de componentes tales como (a) la morfología flexiva, (b) de la proposición y de los elementos que la componen como el núcleo predicativo (incluyendo la integración de formas verbales tanto simples como compuestas), sus satélites tanto obligatorios como facultativos: las frases nominales y posposicionales (y sus distintas formas de integrarse), y los adverbios, (c) de los sistemas de tiempo, modo y aspecto, (d) de fenómenos de voz, y (e) de las partículas que modifican a la proposición (por ejemplo, de negación o interrogación). En la mayor parte de los casos, también se han descrito distintos tipos de subordinación y coordinación de oraciones (solamente en el caso del bocotá y el cuna parece no haber descripciones enmarcadas en puntos de vista lingüísticos contemporáneos de estos fenómenos).

Por lo que respecta al léxico, verdaderos diccionarios ordenados alfabéticamente con las entradas organizadas en lema, indicaciones, equivalencia y ejemplos de uso, se dan en el caso de las siguientes lenguas: sumo, ulua, misquito, boruca, bribri cabécar, naso (variedad térraba), bocotá y cuna. Los diccionarios de jicaque (tol), sumo, misquito, naso (térraba) y bocotá con estas características son los de menores dimensiones (entre 1000 y 1700 entradas); los de ulua, bribri, boruca y cuna se sitúan entre las 2500 y las 3200, y el de cabécar alcanza 8186. Vocabularios organizados alfabéticamente en lemas transcritos fonemática-mente y sus equivalencias existen en los casos del el rama (unas 460 entradas), el guaimí (unas 1200

entradas) y el emberá (alrededor de 2500 entradas). El paya, el guatuso y el huaunana hablado en Panamá no cuentan todavía con diccionarios o vocabularios de los tipos descritos.

En cuanto a la documentación del arte verbal tradicional, la situación se describe a continuación. Únicamente en dos de las lenguas, el paya y el ulua, parecieran no haberse recogido del todo muestras. En dos, el jicaque y el rama, las muestras son muy escasas (el número de textos que las integran no alcanzan la media docena). En los demás casos hay un libro o más enteramente dedicados a textos de literatura oral, predominantemente a la narrativa (mitos, leyendas o cuentos). Las lenguas en las que se ha recogido mayor cantidad y variedad de textos son el bribri y el cuna.

Finalmente, a continuación se resume lo relativo a las nacionalidades e instituciones de los investigadores que han dado las contribuciones más importantes. Se emplean las siguientes abreviaturas:

I.L.V.	Instituto Lingüístico de Verano
CIDCA	Centro de Información y Documentación de la Costa Atlántica
UNAH	Universidad Nacional Autónoma de Honduras
U.C.R.	Universidad de Costa Rica
UNA	Universidad Nacional (Costa Rica)
C.C.E.L.A.	Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes

Lengua	País	Inst
<b>Jicaque oriental (tol)</b>	EE.UU.	I.L.V., otros
<b>Sumo</b>	Alemania EE.UU. Nicaragua Honduras	Linguists for Nicaragua/CIDCA CIDCA UNAH
<b>Ulua</b>	EE.UU. Nicaragua	Linguists for Nicaragua/CIDCA CIDCA
<b>Misquito</b>	Alemania Nicaragua Honduras Costa Rica	moravos CIDCA, otros Centro de Cultura Miskita U.C.R.
<b>Paya</b>	EE.UU.	
<b>Rama</b>	Francia Nicaragua	CIDCA CIDCA
<b>Guatuso</b>	Costa Rica	U.C.R.
<b>Boruca</b>	Costa Rica	U.C.R., UNA
<b>Cabécar</b>	EE.UU. Costa Rica	U.C.R., otros U.C.R.
<b>Bribri</b>	EE.UU. Costa Rica	U.C.R., otros U.C.R.

<b>Naso</b>	EE.UU.	I.L.V.
	Panamá .	I.L.V., U.C.R.
	Costa Rica	UNA.
<b>Bocotá</b>	EE.UU.	I.L.V.
	Costa Rica	U.C.R., UNA
<b>Guaimí</b>	EE.UU.	I.L.V.
	Panamá	I.L.V., otros
	Costa Rica	U.C.R.
<b>Cuna</b>	Suecia	Museo Etnográfico de Gotemburgo
	EE.UU.	I.L.V.
	Colombia	C.C.E.L.A.

## Notas

1. Este trabajo fue presentado como ponencia en el *Seminario sobre Registro y Revitalización de Lenguas en Venezuela* que tuvo lugar en el Centro de la Diversidad Cultural en Caracas, Venezuela, el 13, 14 y 15 de octubre de 2010.
2. Hay que señalar que en el caso del bocotá se tomó en cuenta el censo de 1990 porque el del 2000 incluyó como si fueran grupos diferentes los nombres bocotá y buglere, y las cifras obtenidas fueron sorprendentes: 993 para bocotá y 17.731, que juntas suman esto es 5 veces la obtenida en 1990 para bocotá.
3. En las categorías asignadas al rama y a las lenguas misumalpas sigo el parecer que en comunicación personal me dio Danilo Salamanca. En el caso del cuna, sigo la opinión de Joel Sherzer. Agradezco a ambos colegas y amigos su contribución.

## Bibliografía

- Abarca González, Rocío. 1984. Análisis fonológico del guaymí-move. Tesis de licenciatura: Universidad de Costa Rica.
1988. Uso y frecuencia de los sufijos del núcleo predicativo en las narraciones tradicionales borucas. Tesis de maestría: Universidad de Costa Rica.
- Adam, Lucien. 1891. *Langue Mosquito: Grammaire, Vocabulaire, Textes*. París: Bibliothèque Linguistique Américaine.
- Alba C., M. M. 1950. *Introducción al Estudio de las Lenguas Indígenas de Panamá*. [S.I.]: [s.n.].
- Alphonse, Ephraim S. 1956. *Guaymi grammar and Dictionary with some ethnological notes*. Bulletin 162. Washington D.C.: Smithsonian Institution.

- Alvarado Chaves, Lorena. 1987. Los actantes en la narración tradicional boruca. Tesis de licenciatura: Universidad de Costa Rica.
- Álvarez Navarro, Emilia M. *et al.* 1979. Análisis fonológicos y gramática generativo-transformacional maleku (guatuso). Trabajo final de graduación: Universidad de Costa Rica.
- Amador Brenes, Jenny. 1986. La pluralización en el bribri de Coroma. Tesis de licenciatura: Universidad de Costa Rica.
- Amaya A., Miguel Ángel. 1985. *Historia de Cacaoopera*. San Salvador: Ministerio de Educación.
- Amaya A., Miguel Ángel *et al.* 1994. *Pistaka kirika guina: Cacaoopera. Hablemos lo de nuestro pueblo: Cacaoopera*. San Salvador: Comunidad Lenca de Cacaoopera.
- Andrade, Nohemí, Martha Luz Cabrera y Gisele Zelaya. 1985. Grado de interferencia a nivel morfosintáctico en el español utilizado en la tribu de El Palmar, Yoro. Tesis de la Carrera de Letras: Universidad Nacional Autónoma de Honduras.
- Arguedas Cortés, Gilda R. 1986. "Morfología flexiva del misquito: El sustantivo". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 12 (2): 93-112.
1987. "La Flexión verbal en misquito". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 13 (1): 115-127.
1988. "Los fonemas segmentales del protolenca: reconstrucción comparativa". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 14 (2): 89-109.
- Argüello, Benjamín. 1938. *Diccionario Español, Uluaska, Taguaska y Miskito*. Managua, Nicaragua: Imprenta Nacional.
- Arosemena B., Melquíades A. (comps.). 1979. *Kuke ni brai krikwe. Los pescadores*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.
- Arosemena B., Melquíades A. 1983. "Principales rasgos fonológicos del guaymí". *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos*. 3: 87-119.
- Arosemena B., Melquíades A. y Frances C. de Arosemena. 1980. *Estudios sobre el discurso en guaymí*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.
- Arosemena B., Melquíades A. y Luciano Javilla. 1979. *Kukwe ngäbere. Breve diccionario guaymí-español*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.

- Arrieta Corrales, Nidia y Marie Kuylen Alpízar. 1979. La categoría 'definido' en las lenguas castellana y bribri: un análisis semántico. Trabajo final de graduación: Universidad de Costa Rica.
- Arroyo Soto, Víctor Manuel. 1951. Lenguas indígenas costarricenses. Tesis de Licenciatura: Universidad de Costa Rica.
- Arroyo Jiménez, Margarita y Roxana Quesada Baltodano. 1980. Análisis fonológico de un idiolecto del cabécar de Chirripó. Trabajo final de graduación: Universidad de Costa Rica.
- Asociación de Iglesias Evangélicas Guaymi La Paz. 2001. *Manual del maestro: Ari ñäke täräbtä amne tärä tike ngäbere*. Panamá: Centro Evangélico de Literatura (CELIT).
- Asociación de Iglesias Evangélicas Guaymi La Paz y Centro Evangélico de Literatura. 2000. *Bürata i kwete: kukwe nakaninkä ni muntiakabtä. El venado está comiendo maíz*. Panamá: Autor.
2002. *Bobta kada mkä kri. El sapo de boca grande*. Panamá: Autor.
- Baptista, Patricia (comp.). 1974. *Lenguas de Panamá. Tomo I. Sistemas fonológicos*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.
- Baptista, Priscilla M. y Ruth Wallin. 1974. "La jerarquía fonológica del bayano cuna". En: Baptista (comp.), 5-16.
- Bastian, Adolf. 1878. *Die Culturländer des Alten America* (Vol. 1). Berlin: Weidemannsche.
- Bauman, James J. 1980. *A Guide to Issues in Indian Language Retention*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.
- Bauman, Richard (comp.). 1977. *Verbal Art as Performance* 133-150. Illinois: Waveland Press, Inc. Prospect Heights.
- Bauman, R. y J. Sherzer (comps.). 1974. *Explorations in the ethnography of speaking*. Londres y Nueva York: Cambridge University Press.
- Benedicto, Elena. (comp.). 2000. *The UMOP Volume on Indigenous Languages*. Massachusetts: University of Massachusetts.
- Benedicto, Elena y Kenneth Hale. 2000. "Mayangna, a Sumu language: its variants and its status within Misumalpan". En: Benedicto (comp.), 75-106.
- Berckenhagen, Hermann. 1894. *Grammar of the Miskito language with exercises and Vocabulary*. Stolpen: G. Winter.

1906. *Pocket Dictionary Miskito-English-Spanish and English-Miskito-Spanish*. Pensilvania: Bethlehem.
- Berengueras, José. 1934. *Rudimentos de gramática Karibe-Cuna*. Panamá: Imprenta Nacional.
- Bertoglia Richards, Mafalda. 1983. “Los clasificadores numerales en los dialectos cabécares de Ujarrás y Chirripó”. *Estudios de Lingüística Chibcha*. 2: 3-13.
1988. La lengua cacaopera: fonología y léxico. Tesis de maestría: Universidad de Costa Rica.
1989. “La fonología de la lengua cacaopera”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 15 (1): 115-125.
1997. “Léxico cacaopera-español”. *Estudios Lingüísticos*. San Salvador: Consejo Nacional para la Cultura y el Arte.
- Betancourt de Sánchez, Helia y Adolfo Constenla Umaña. 1981 “La expedición al territorio de los guatusos: una crónica colonial hispana y su contraparte en la tradición oral indígena”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 7 (1 y 2): 19-34.
- Binder, Ronald. 1978. “Los enlaces temáticos en el discurso waunana”. En: Levinsohn (comp.), 27-68.
- (comp.). 1980. *Primer Seminario Taller de Lingüística Aplicada. Literatura Oral Indígena. Panamá, 25 de febrero al 22 de abril de 1980*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.
- Binder, Ronald E. y Kathleen P. Binder. 1974. “Fonología waunana”. En: Baptista (comp.): 71-94.
- Binder, Ronald, Phillip L. Harms y Chindío Peña Ismare. 1995. *Vocabulario ilustrado, tomo 2: Wounmeu - Español - Epena Pedee*. Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Binns Söri, David, Augusto Walter y Ana Montalván. 1984. *Tibrä Banamamo. Libro primero de lectura para niños de habla ngäbere*. Panamá: Ministerio de Educación.
- Bonilla, Carlos Conrado. 1949. *Honduras del pasado*. San Pedro Sula: Imprenta Atenea.
- Bourland Hawley, David. 1975. “Un análisis fonológico de cabécar”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 1 (2): 49-68.
1976. Una gramática generativa-transformacional del cabécar. Tesis de licenciatura: Universidad de Costa Rica.



- Bozzoli de Wille, María Eugenia. 1977. "Narraciones bribris". *Vínculos. Revista de Antropología del Museo Nacional de Costa Rica*. 2 (2): 165-199.
1978. "Narraciones bribris". *Vínculos. Revista de Antropología del Museo Nacional de Costa Rica*. 3 (1 y 2): 67-104.
1982. "Narraciones talamanqueñas". *Vínculos. Revista de Antropología del Museo Nacional de Costa Rica*. 8 (1 y 2): 1-12.
- British & Foreign Bible Society. 1905. *Evangelio según San Juan*. Londres: Autor.
- Burquest, Donald A. (comp.). 1978. *Topics in natural generative phonology*. Research Papers of the Texas SIL at Dallas, 5. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Cabrera Monge, Leonor E. y Violeta M. Quirós Bonilla. 1981. Análisis tagmémico del nobere, dialecto del guaymí. Trabajo final de graduación: Universidad de Costa Rica.
- Campbell, Lyle. 1975a. "Cacaopera". *Anthropological Linguistics*. 17 (4): 146-153.
- 1975b. "El estado actual y la afinidad genética de la lengua indígena de Cacaopera". *La Universidad. Revista de la Universidad de El Salvador*. (enero-febrero): 45-54.
1976. "The Last Lenca". *International Journal of American Linguistics*. 42 (1): 73-78.
1979. "Middle American Languages". En: Campbell, Lyle y Marianne Mithun (comp.): 902-1000.
- Campbell, Lyle, Anne Chapman y Karen Dakin. 1978. "Honduran Lenca". *International Journal of American Linguistics*. 44 (4): 330-2.
- Campbell, Lyle y David Oltrogge. 1980. "Proto-Tol (Jicaque)". *International Journal of American Linguistics*. 46 (3): 205-23.
- Campbell, Lyle y Marianne Mithun (comp.) *The languages of Native America: Historical and Comparative Assessment*. Austin/Londres: University of Texas Press.
- Campomanes Fernández, Alfonso y Esme Fallas Zamora. 1980. Gramática generativo-transformacional del cabécar. Oraciones compuestas coordinadas. Trabajo final de graduación: Universidad de Costa Rica.
- Carías, Claudia Marcela *et al.* 1988. *Tradición oral indígena de Yamaranguila*. Honduras: Guaymuras.
- Castro Mora, Ana *et al.* 1977. Gramática generativo transformacional del dialecto nobere del guaymí. Trabajo final de graduación: Universidad de Costa Rica.

Centro de Cultura Miskita. 1995a. *Kisi kum tukta Kubra briwanba an kisi wala nani. El kisi que se llevó a un niño y otros cuentos*. Tegucigalpa: Guardabarranco.

1995b. *Miskut kiamka nisanka kiska nani. Cuentos de la gente de Miskut*. Tegucigalpa: Guardabarranco.

Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA). 1983. *Kus uplika nani dukiara stadi munanka..* Managua: Autor.

1985a. *Miskitu bila aisanka. Gramática miskita*. Managua: Autor.

1985b. *Cuentos mosquitos. Miskitu kisi nani*. Managua: Autor.

1986. *Diccionario elemental miskito-español/español-miskito*. Managua: Autor.

Centro de Literatura Ngäbere. 2002. *Lectoescritura Ngäbere. Ari ji den*. Panamá: Autor.

2004. *Manual del maestro: ari ñake täräbtä amne tärä tike ngäbere. Vamos a leer y escribir ngäbere*. Panamá: Autor.

Cervantes Gamboa, Laura. 1990. *Sulàr: Playing for the Dead. A Study of Bribri Funeral Chants as Speech Acts*. Tesis de maestría: Universidad Estatal de Nueva York.

2002. *Sounds like music: ritual speech events among the Bribri Indians of Costa Rica*. Tesis Doctoral: Universidad de Texas.

Céspedes Marín, Amando. 1923. *Crónicas de la visita oficial y diocesana al Guatuso*. San José: Lehmann.

Chapin, Macpherson. 1970. *Pab igala: Historias de la Tradición Kuna*. Universidad de Panamá.

Chapman, Anne. 1985. *Los hijos del copal y la candela*. México, D. F: Universidad Nacional Autónoma de México y Centre d'Études Mexicaines et Centroaméricaines.

Chen, Jorge (comp.). 2000. *Actas del VII Congreso Costarricense de Filología, Lingüística y Literatura. "Dr. Jack Wilson Kilburn"*. San José: Oficina de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica.

Cibala C., Romelio y Máximo Carpintero B. 1979. *Kwian juma unsuialin boidu mine (Lo que les sucedió a los antepasados)*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.

Comité de Educación Bilingüe Intercultural para la Mosquitia Hondureña (CEBIMH). 1994. *Yabal Raya I. ('Nuevo Sendero I')*. Puerto Lempira: Autor.

- Constenla Umaña, Adolfo. 1975. *La lengua guatusa : fonología, gramática y léxico*. Tesis de licenciatura. Universidad de Costa Rica.
1981. *Comparative Chibchan Phonology*. Tesis doctoral: Universidad de Pensilvania.
1982. “La nasalización en relación con el tono y la intensidad en bribri”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 8 (1, 2): 109-112.
1984. “El huetar : observaciones sobre los materiales disponibles para su estudio y sobre las hipótesis en torno a sus afinidades lingüísticas”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 10 (2): 3-18.
1985. “Prosodic nasality in Bribri (Chibchan) and universals of nasality”. *International Journal of American Linguistics*. 51 (4): 374-376.
1986. “Textos bilingües de cuatro narraciones tradicionales borucas”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 12 (1): 79-102.
1990. “The Language of the Bribri Ritual Songs”. *Latin American Indian Literatures Journal*. 6 (1): 1-13.
- 1991a. *Las lenguas del Area Intermedia: introducción a su estudio areal*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- 1991b. “Tres textos guatusos del ciclo de las uniones con los animales”. *ELCh* 10:101-120.
1992. “Hagiografía y antihagiografía en la tradición oral guatusa”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 18 (1):83-124.
1994. “Las lenguas de la Gran Nicoya”. *Vínculos. Revista de Antropología del Museo Nacional de Costa Rica*: 18-19: 191-208.
1996. *Poesía tradicional indígena costarricense*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- 1997-98. “Las flexiones de persona gramatical y el sistema de casos en naso”. *Estudios de Lingüística Chibcha*. 16-17: 247-257.
1998. *Gramática de la lengua guatusa*. Heredia: Editorial de la Universidad Nacional.
2002. “Acerca de la relación genealógica entre las lenguas lencas y las lenguas misumalpas”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 28: 189-206.

- 2003 “Dos textos guatusos sobre los profetas del cataclismo”. *Estudios de Lingüística Chibcha*. 22: 61-128.
2004. “El estudio de las lenguas de la Baja Centroamérica desde el siglo XVI hasta el presente”. *Estudios de Lingüística Chibcha*. 23: 9-58.
- 2005a. “¿Existe relación genealógica entre las lenguas misumalpas y las chibchenses?”. *Estudios de Lingüística Chibcha*. 24: 7-85.
- 2005b. “Chibchan”. En: *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Editorial Elsevier.
2006. *Poesía bribri de lo cotidiano: treinta y siete cantos de afecto, devoción, trabajo y entretenimiento*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
2007. *La lengua de Térraba: esbozo fonológico y gramatical, y pequeño diccionario*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
2008. “Estado actual de la subclasificación de las lenguas chibchenses y de la reconstrucción fonológica y gramatical del protochibchense”. *Estudios de Lingüística Chibcha*. 27: 117-135.
- Constenla Umaña, Adolfo y Rafael Bejarano Palacios. 1989. *Alfabeto práctico ilustrado guaimí*. San José: Ministerio de Educación Pública.
1994. *Tal:rä ngäbére/ Libro guaimí*. San José: Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO.
- Constenla Umaña, Adolfo Eustaquio Castro C. y Antonio Blanco B. 1993. *Lacá majifijica/ La transformación de la Tierra*. Narrado por Eustaquio Castro C. y Antonio Blanco B. Introducción, transcripción y traducción de Adolfo Constenla Umaña. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Constenla Umaña, Adolfo y Enrique Margery Peña. 1978. *Bribri I*. San José: Departamento de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica.
1979. *Bribri II*. San José: Departamento de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica.
1991. “Elementos de fonología comparada chocó”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 17 (1-2): 137-192.
- Constenla Umaña, Adolfo y Espíritu S. Maroto Rojas. 1979. *Leyendas y tradiciones borucas*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

- Constenla Umaña, Adolfo, Francisco Pereira Mora. 1989. "Afinidades mesoamericanas del mito talamancaño de los dioses de las tormentas". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 15 (2): 75-102.
- Constenla Umaña, Adolfo, Francisco Pereira Mora, Feliciano Elizondo Figueroa. 1998. *Curso básico de bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Conzemius, Eduard. 1922. "The Jicaques of Honduras". *International Journal of American Linguistics*. 2: 163-70.
1928. "Los indios Payas de Honduras". *Journal de la Société des Américanistes de Paris*. 20: 253-60.
1929. "Notes on the Miskito and Sumu languages of eastern Nicaragua and Honduras". *International Journal of American Linguistics*. 5 (1): 57-115.
1932. *Ethnographical survey of the Miskito and Sumu Indians of Honduras and Nicaragua*. Bureau of American Ethnology Bulletin 106. Washington, D. C.: Estados Unidos.
- Croft, William, Suzanne Kemmer and Keith Denning (eds.). 1990. *Studies in Typology and Diachrony. Papers Presented to Joseph H. Greenberg on His 75<sup>th</sup> birthday*. Typological Studies in Language 20.
- Cruz Volio, Gabriela. 2009. La cláusula como representación en bribri según la gramática sistémico-funcional. Tesis de maestría. Universidad de Costa Rica.
- Cullen, Edward. 1851a. "Vocabulary of the language of the Tule Indians, who inhabit the rivers and the coast of Darien, from the mouth of the Atrato to the coast of San Blas". *Journal of the Royal Geographical Society*. 21: 241-242.
- 1851b. "Vocabulary of the language of the Cholo or Choco Indians of the Isthmus of Darien". *Journal of the Royal Geographical Society*. 20: 189-190.
- Del Río Urrutia, María Jimena. 1985. El lenca de Chilanga: fonología y léxico. Trabajo final de graduación. Universidad de Costa Rica.
1999. "El lenca de Chilanga". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 25 (1): 193-209.
- DeLancey, S. y R. Tomlin (comp). 1987. *Proceedings of the Second Annual Meeting of the Pacific Linguistic Conference*. Eugene: University of Oregon.
- Dennis, Ronald K. 1992. "La conjugación del verbo en idioma tol (jicaque)". *Estudios Antropológicos e Históricos*, 8. Tegucigalpa; Guatemala: Instituto Hondureño de Antropología e Historia e Instituto Lingüístico de Verano.

- Dennis, Ronald K. y Margaret Royce de Dennis. 1983. *Diccionario Tol (Jicaque)-Español y Español-Tol (Jicaque)*. Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano.
- Dennis, Ronald K. y Ilah Fleming. 1975. "Tol (jicaque): Los sustantivos". Ponencias de los miembros del Instituto Lingüístico de Verano, A.C., en la XIV Reunión de Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología y la I Reunión de Antropólogos e Historiadores de Centramérica y México, Tegucigalpa, Honduras, 22 al 28 de junio. Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano.
- Díaz Estrada, David. "Apuntes generales del dialecto paya con datos geográficos e históricos". *Boletín de la Escuela Normal de Varones*. 2: 493-98, 566-68, 649-51. Publicado también en: Conrado Bonilla. 1949. *Honduras en el pasado*. San Pedro Sula: Imprenta Atenea.
- Díaz Virgin, Beulah *et al.* 1976. Una gramática generativa transformacional de un idiolecto del Brorán (Térraba). Trabajo final de graduación: Universidad de Costa Rica.
- Dickeman, Margaret. 1984. "Split ergativity and subject in Bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 3: 113-134.
- Dyen, Isadore. 1956. "Language distribution and migration theory". *Language* 32: 611-626.
- Elizondo E., Leonidas *et al.* s.f. *Malecu usirracá marama. Libro de leyendas malecu*. San José: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.
- Elson, Benjamin (comp.). 1983. *Language in global perspective: Papers in honor of the 50th anniversary of the Summer Institute of Linguistics, 1935-1985*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Equipo Misionero de Kankintú. 1998. *Historias del pueblo Ngöbe Köbö Krati te*. PP. Panamá: Agustinos Recoletos.
- Erice, Jesús. 1980. *Gramática de la lengua kuna*. Instituto Nacional de Cultura: Panamá.
1985. *Diccionario de la Lengua Kuna*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura.
- Estrada F., Zarina *et al* (comp.). 1998. *Memoria del IV Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Universidad de Sonora, México*. Tomo 1, Vol. 2. Hermosillo: Editorial Unison.
- Fagoth, Ana Rosa, Fulvio Gioanetto y Adán Silva. 1998. *Won Kaina Kulkaia. Armonizando con Nuestro Entorno*. Nicaragua: Imprimatur Artes Gráficas.
- Fellechner, A.M., Müller y C.L.C. Hesse. 1845. *Bericht über die im höchsten Auftrage bewirte Untersuchung einiger Theile des Mosquitolandes, erstattet von der dazu ernannten Commission (mit zwei Karten und drei Abbildungen)*. Berlín: Editorial de Alexander Ducker.

- Fernández Guardia, Ricardo y Juan Fernández Ferraz. 1892. *Lenguas indígenas de Centro-América en el siglo XVIII*. San José: Tipografía Nacional.
- Fernández Rojas, Severiano y Marine Hedström Rojas. 2011a. *Sa ñayuwäè sa siwawa 5. Estudiemos cabécar 5*. San José: Fundación Naíri.
- 2011b. *Sa ñayuwäè sa siwawa 6. Estudiemos cabécar 6*. Fundación Naíri.
- 2011c. *El banquete de Siböè. Historias y canciones del pueblo cabécar. Siböète i-ka dieyá. Mik kápaké je jamí ditsäè ksë yäle ayë kĭ*. San José: Fundación Naíri.
- Fleming, Ilah y Ronald K. Dennis. 1977. "Tol (Jicaque): phonology". *International Journal of American Linguistics*. 43 (2): 121-127.
- Flores Solórzano, Sofía. 2007. Los mamíferos en la clasificación etnozoológica de la comunidad de Amubre. Tesis de licenciatura: Universidad de Costa Rica.
- Fonseca Zamora, Oscar. 1992. *Historia antigua de Costa Rica: surgimiento y caracterización de la primera civilización costarricense*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Forster, Keith. 1977. "The narrative folklore discourse in border Cuna". En: Longacre y Woods (comp.s), 1-23.
1978. "La clasificación y estructura de un discurso ilustrado por discursos narrativos folklóricos en la lengua kuna de Paya. En: Levinsohn (comp.), 121-170.
- Franco, Juan. s.f. *Breve noticia ò apuntes de los usos y costumbres de los habitantes del Ystmo de Panamá y de sus Producciones Para la expedicion de las Corvetas al reedor del Mundo*. Manuscrito del siglo XVIII conservado en la Biblioteca Bancroft de la Universidad de California en Berkeley.
- Frente Sandinista de Liberación Nacional. 1980. *Sandinista smalkanka wauhkataya. Lan dadaukra ra marikanka nani*. Nicaragua: Frente Sandinista de Liberación Nacional.
- Fundación Coordinadora de Pastoral Aborigen (COOPA), Instituto de Estudio de las Tradiciones Sagradas de Abia Yala (IETSAY) y Fundación Cultural Datzökata. 1996. *Narraciones bribris. Así cuentan los mayores...* San José: Autor.
- Gabb, William. 1875. "On the Indian tribes and languages of Costa Rica". *Proceedings of the American Philosophical Society*. 14: 483-602.
- García Ocampo, Luz Stella y otras. 1998. *Tawahka tûn minik bis papatna. Proceso de dotación de un sistema de escritura para la lengua tawahka*. Tegucigalpa: Instituto Hondureño de Antropología e Historia, Proyecto de Educación Bilingüe e Intercultural Tawahka, Federación Indígena Tawahka de Honduras.

- Gassó, Leonardo. 1908. *Gramática Karibe-Cuna*. Barcelona: Tipografía Católica.
- Gómez Moreno, María del Carmen. 1997. Estudio etnolingüístico de la cultura dorasque. Tesis de licenciatura: Universidad de Panamá.
- Green, Thomas Michael. 1995. "El idioma ulwa (sumu meridional) de Nicaragua: su estado actual y un vistazo a su futuro". Primer Simposio de Educación Bilingüe e Intercultural en Honduras. Tegucigalpa: Universidad Nacional Autónoma de Honduras.
1999. A Lexicographic Study of Ulwa. Tesis doctoral: Massachusetts Institute of Technology.
- Greenberg, Joseph. 1987. *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.
- Greenberg, Joseph y Morris Swadesh. 1953. "Jicaque as a Hokan language". *International Journal of American Linguistics*. 19: 216-22.
- Grinevald [Craig], Colette. 1986. "The Rama language: a text with grammatical notes". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 5: 21-44.
- 1987a. "Rama relational prefixes: from postpositions to verbal prefixes". En: DeLancey y R. Tomlin (comps.), 51-71.
- 1987b. *Diccionario Elemental Rama*. Managua: Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica.
1990. *Rama kuup. Gramática rama*. Managua: Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica.
1992. "El proyecto 'lengua y cultura rama': notas para un balance. *Wani* (Revista del Caribe Nicaragüense). 12: 20-26.
- Grunewald, Eduard. 1879. "Grammatik der Moskito Sprache und Vokabular Moskito-Deutsch und Deutsch-Moskito". *Actas del III Congreso Internacional de Americanistas. Bruselas 1879*. Vol. II: 368-397.
- Guevara, Marcos. 1986. "Mythologie des Indiens Talamanca (Costa Rica)". Tesis doctoral: Universidad de París X Nanterre.
- Gunn, Judith. 1982. "The use of Buglere passives illustrated from a narrative text". *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota*. 26: 101-17.
- Gunn, Mary R. 1978. "Distribución de los márgenes de citas en el discurso bokotá". En: Levinsohn (comp.), 1-27.



- Gunn, Robert D. 1975. "La oración sencilla en bokotá". En: Levinsohn (comp.), 83-135.
1978. "Algunos aspectos de enlace en el discurso narrativo en bokotá". En: Levinsohn (comp.), 3-26.
- Gunn, Robert D. and Mary R. Gunn. 1974. "Fonología bocotá". En: Baptista (comp.), 31-48.
- Gutiérrez, Javiera. 2006. "Restos prueban que Honduras fue habitada hace 11.000 años". *La Nación*. 4 de octubre 2006. Noticias Aldea Global. <http://www.Nacion.com>
- Habel, Simeon. 1878. *The Sculptures of Santa Lucia Cosumalwhuapa in Guatemala. With an Account of Travels in Central America and on the Western Coast of South America*. Washington: Smithsonian Institution.
- Hagen, V. Wolfgang von. 1943. *The Jicaque (Torrupan) Indians of Honduras*. Nueva York: Museum of the American Indian, Heye Foundation.
- Hale, Kenneth y Abanel Lacayo Blanco. 1988. *Vocabulario preliminar del ulwa (sumu meridional)*. Managua: Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica.
- Harrington, John P. 1925. "Ethnological and linguistic notes on the Tule Indians of Panamá". *Explorations and field-Works of the Smithsonian Institution in 1924. Smithsonian Miscellaneous Collection 77*: 112-36.
- Heath, G.R. 1927. *Grammar of the Miskito language*. Herrnhut: Lindesbein.
1950. "Miskito glossary, with ethnographic commentary". *International Journal of American Linguistics*. 15 (1): 20-34.
- Heath, G.R. y W.G. Marx. 1961. *Diccionario Mískito-Español, Español-Mískito*. Tegucigalpa: Imprenta Calderón.
- Hedström Rojas, Marine y Ovidio Martínez Sanabria. 2005a. *Sa ñayuwäè sa siwawa 1. Estudiemos cabécar 1*. San José: Fundación Naíri.
- 2005b. *Sa ñayuwäè sa siwawa 2. Estudiemos cabécar 2*. San José: Fundación Naíri.
- 2005c. *Sa ñayuwäè sa siwawa 3. Estudiemos cabécar 3*. San José: Fundación Naíri.
- 2005d. *Sa ñayuwäè sa siwawa 4. Estudiemos cabécar 4*. San José: Fundación Naíri.
- Heinze, Carol. 1979. *Cursillo de asimilación-Teribe*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.

- Henderson, Alexander. 1846. *A Grammar of the Mosquito Language*. Nueva York: Imprenta de John Gray.
- Hernández Torres, Ramón A. 2000. Sistema verbal de la lengua tawahka. Tesis de maestría: Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) e Instituto Nacional Indigenista (INI).
- Herranz, Atanasio. 1987. "El lenca de Honduras: una lengua moribunda". *Mesoamérica*. 14: 429-466.
- Holmer, Nils M. 1946. "Outline of Cuna Grammar". *International Journal of American Linguistics*. 12 (4): 185-197.
1947. *Critical and Comparative Grammar of the Cuna Language*. (Etnologiska Studier 14). Gotemburgo: Etnografiska Museet.
1951. *Cuna Chrestomathy*. (Etnologiska Studier 18). Gotemburgo: Etnografiska Museet.
- 1952a. *Etnolinguistic Cuna Dictionary*. (Etnologiska Studier 19). Gotemburgo: Etnografiska Museet.
- 1952b. *Inatoippiler or Adventures of three Cuna boys according to Manibigdinapi*. (Etnologiska Studier 20). Gotemburgo: Etnografiska Museet.
1963. "Gramática comparada de un dialecto del Chocó (con textos, índice y vocabulario)". En: Wassén y Holmer (comp.) 81-193.
- Holmer, Nils M. y Wassén, S. Henry. 1947. *Mu-ikala or the way of Muu. A medicine song from the Cuna Indians of Panama*. Gotemburgo: Etnografiska Museet.
1953. *The complete Mu-Ikala Picture Writing*. (Etnologiska Studier 21). Gotemburgo: Etnografiska Museet.
1958. *Nia-Ikala. Canto mágico para curar la locura*. (Etnologiska Studier 23). Gotemburgo: Etnografiska Museet.
1963. *Dos cantos shamanísticos de los indios cunas*. (Etnologiska Studier 27). Gotemburgo: Etnografiska Museet.
- Holt, Dennis. 1986. The Development of the Paya Sound System. Tesis doctoral: Universidad de California, Los Angeles.
1989. "On Paya Causatives". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 8: 3-11.

1999a. *Tol (Jicaque)*. (Languages of the World/Materials 170). Múnich: Lincom Europa.

1999b. *Pech (Paya)*. (Languages of the World/Materials 366). Múnich: Lincom Europa.

Houwald, Götz von. 1980. *Diccionario español-sumu/sumu-español*. Managua: Ministerio de Educación.

1982. "Nuevas notas sobre el idioma sumu". *Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación*. 47: 31-49.

1987. *Mayangna yulnina kulna balna. Tradiciones orales de los indígenas sumos*. Tegucigalpa: Alfalit de Honduras.

Howe, James *et al.* 1978. *Cantos y Oraciones del Congreso Cuna*. Ciudad de Panamá: Editorial Universitaria.

Humnick, Linda Anne. 1991. The phonology-morphology interface in Paya: a lexical phonology approach. Tesis de maestría: Universidad de Texas.

Instituto Caro y Cuervo. "Los chochos: emberas y waunanas". En: *Portal de Lenguas de Colombia*. <http://lenguasdecolombia.gov.co/>. Consulta: 26 de setiembre de 2010.

Instituto de Estudios de las Tradiciones Sagradas de Abia Yala (IETSAY), Fundación Coordinadora de Pastoral Aborigen y Junta de Educación de Palenque Margarita, Guatuso. 2000. *Narraciones malekus*. San José: IETSAY.

Instituto Lingüístico de Verano. 1979a. *Tlapga dena llëye sharyono batok dö e lanyo (Todo lo que les sucedió a los antepasados)*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.

1979b. *Llwirwa oblë oblë e lanyo. Las diferentes clases de insectos en teribe*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.

1979c. *Llëbo kloskoso e ön ushkoso e lanyo. Animales salvajes y animales domésticos*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.

1979d. *Cha geru jwen chada batenga. Aprendo a leer. La cartilla bokotá*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.

1979e. *Cha geru jwen lle ten. Aprendo a contar en el idioma bokotá*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.

1979f. *Chada buglere (El abecedario bokotá)*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.

1979g. *Chada lle che jwiage giti. Animales de nuestra área*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.

1979h. *Chada llenga batemu giti. Animales de otros países*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.

1979i. *M□ch k k'irjūg heemua p'ātarr. Cuentos de mis experiencias e imaginación*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.

1979j. *T'b□t k'an□m, h□□in p'idag. La cestería de las mujeres waunanas*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.

1980a. *Naso tēyo oblē oblē sdēkwo e lanyo. Las culturas de otros grupos de indígenas en teribe*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.

1980b. *Gerunga mo kwirale na toinga Panamage suialla giti chada degaba. La cultura de los otros grupos indígenas de Panamá*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.

1981a. *Cha geru jwen igi ten. Aprendo a contar dinero*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.

1981b. *Jöoingarm nem hīgk'aa. Cuentos folklóricos, tomo II: Literatura para adultos*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.

1994. *Se' e' yawō yē'kkuō sauk se' ie. Aprendamos a leer el bribri*. San José: Instituto Lingüístico de Verano.

1996a. *Dadyi ākōrēba jūma animarāda osia: nat libroda b'usid'a dobid'a bed'ead'e*. Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.

1996b. *Dadyi neburū zrōānebema. Historias y leyendas*. Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.

1997a. *Chi daupī elep'ante d□i wērb□tarr*. Panamá: Instituto Lingüístico de Verano.

1997b. *Dadyi ēbērānebema. Acerca de nosotros los embera*. Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.

1997c. *Daiba osid'ad'ebema. Relatos personales*. Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.

- 1997d. *Maach wounaanau nem sirnaa hau n□m d□i jemk'a n□mpa k'ïrpierr* (La música de los wounaan y las ceremonias asociadas con cada estilo). Huntington Beach: Summer Institute of Linguistics.
- 1997e. *Bäp'ämau poncho beerk'a p'uatarr*. Panamá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Jara Murillo, Carla V. 1987a. "El campo léxico de la vivienda en el bribri de Coroma". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 6: 109-170.
- 1987b. *Abecedario ilustrado boruca*. San José: Ministerio de Educación Pública.
- 1989a. "Categorías en el sistema verbal del bocotá de Chiriquí". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 8: 105-139.
- 1989b. "Análisis componencial del parentesco en bocotá de Chiriquí". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 15 (2): 131-141.
1991. "Estructura causal de una narración bribri". En: Preuss (comp.), 11-14.
1993. *Ittè/ Historias bribris*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- 1995a. "Caracterización del sistema verbal bribri a partir del discurso narrativo de Coroma". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 14: 7-29.
- 1995b. "Transitividad en el discurso bribri". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 20 (1): 93-105.
- 1995c. "Text and context of the sūwō; Bribri oral tradition". Tesis doctoral: Universidad Estatal de Luisiana.
- 1997-1998. "El acto de habla de 'desear' en la narrativa tradicional bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 16-17: 105-112.
1998. "Estructura de la conversación y diálogo de géneros en la lengua bribri (chibcha)". En: Estrada *et al* (comp.), 451-471.
2002. "Tipología del orden de palabras en bribri". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 28 (2): 111-138.
2003. "Codificación de participantes en una narración bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 22: 33-60.
2004. "Observaciones para el estudio dialectológico de la lengua bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 23: 89-120.

2006. "Estructura y textura en un texto narrativo bribri". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 32 (1): 157-209.
- Jara Murillo, Carla V. y Alí Segura García. 2003. *Diccionario de mitología bribri*. Editorial de la Universidad de Costa Rica. San José.
2008. *Cargos tradicionales del pueblo bribri: S̄ō'tāmi, Ókōm, Awá*. San José: Instituto Costarricense de Electricidad/Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Costa Rica.
2009. *Se' ē' yawö bribri wa. Aprendemos la lengua bribri*. San José: Universidad de Costa Rica, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, UNICEF.
- Jiménez Díaz, Floria. 1988. "Descripción componencial del mundo mitológico bribri". Tesis de licenciatura: Universidad de Costa Rica.
- Jones, Aziel W. 1948. "The segmental phonemes of Chirripó". San José: Actas del XXXIII Congreso Internacional de Americanistas.
1974. "La clave del verbo en la lengua cabécar". *América Indígena*. 34 (2): 333-339.
1983. "El verbo cabécar: núcleo con satélites". *América Indígena*. 43 (1): 147-154.
- Koontz, Carol. 1978. "Características del diálogo en el discurso narrativo teribe". *Lenguas de Panamá. Tomo V. La estructura del diálogo en el discurso narrativo*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.
- Koontz, Carol and Joanne Anderson. 1974. "Fonología teribe". En: Baptista (comp.), 49-69.
1975. "Los elementos verbales y la oración en teribe". En: Levinsohn (comp.), 137-181.
1977. "Los enlaces en el discurso teribe". En: Levinsohn (comp.), 71-117.
- Kopeseć, Michael F. 1975. "Los elementos verbales y sustantivos y la oración en guaymí". En: Stephen Levinsohn (comp.): 19-82.
- Kopeseć, Michael F. and Bonnie M. Kopeseć. 1974. "La jerarquía fonológica del guaymí". En: Baptista (comp.): 17-30.
- Kramer, Fritz. 1970. *Literature among the Cuna Indians*. Gotemburgo: Etnografiska Museet.
- Landaburu, Jon. 2009. *Fiesta de lenguas nativas*. <http://www.mincultura.gov.co>.

- Lange, Frederick W. y Doris Stone (comp.). 1984. *The Archaeology of Lower Central America*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Lara, Doblado y Rafael Girard. 1951. "Vocabularios lenca en Honduras". *Anales del Museo Nacional "David Guzmán"* (San Salvador). 6: 73-79.
- Lardé y Larín, Benigna von de. 1951/2. "Diccionario lenca-español". *Revista del Archivo de la Biblioteca Nacional*. 30, 34 y 35: 239-247, 338-342, 444-445, 75-79.
- Lehmann, Walter. 1920. *Zentral-Amerika*. Teil I. *Die Sprachen Zentral- Amerikas*. Tomos I y II. Berlín: Verlag Dietrich Reimer.
- Lewis, M. Paul (ed.). 2009. *Ethnologue: Languages of the World*. (16<sup>ta</sup> ed.). Dallas: SIL International.. Versión en línea: <http://www.ethnologue.com/>
- Levinsohn, Stephen (comp.). 1975. *Lenguas de Panamá. Tomo II. Observaciones preliminares sobre los sistemas gramaticales de las lenguas chibchas*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.
- 1978a. *Lenguas de Panamá. Tomo IV. Estudios sobre el discurso*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.
- 1978b. *Lenguas de Panamá. Tomo V. La estructura del diálogo en el discurso narrativo*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.
- Lininger Ross, Bárbara. 1977. "La frase nominal del dialecto brorán del térraba". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 3 (2): 85-92.
1981. "Estudios sobre el guaymí ngäbere: fonología, alfabeto y diccionario provisional II. El alfabeto ngäbere y las listas ilustrativas". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 7 (1-2): 101-115.
- Lininger R., Bárbara, Karen Ruskin S., Jeanina Umaña A. y Susan Work B. 1978. "Un análisis fonológico de un idiolecto del brorán (térraba)". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 4 (1): 55-74.
- Llerena Villalobos, Rito. 1987. *Relación y determinación en el predicado de la lengua kuna. Lenguas Aborígenes de Colombia. Descripciones 1*. Bogotá: Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes.
- Llisa, Pedro de. 1890. *Pequeño Catecismo Cristiano. Dios onomaque, Carta Cheniqua, traducido en lenguaje Cuna o de los indios del Darién*. París.
- Loewen, Jacob Abram. 1954. *Waunana Grammar: A Descriptive Analysis*. Tesis de maestría: University of Washington.

1958. An introduction to Epera speech: Sambu dialect. Tesis doctoral: University of Washington.
1960. "Dialectología de la familia lingüística Chocó". *Revista Colombiana de Antropología*. 9: 8-22.
1963. "Chocó I: Introduction and Bibliography". *International Journal of American Linguistics*. 29 (3): 239-263.
- Longacre, Robert y Frances M. Woods (comp.). 1977. Discourse grammar: *Studies in indigenous languages of Colombia, Panama, and Ecuador*, 2. SIL Publications in Linguistics and Related Fields 52 (2). Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- López, Griselda María y Luz Graciela Joly. 1981. "Singing a lullaby in Kuna: A female verbal art". *Journal of American Folklore*. 94: 351-8.
- Madrigal González, David Gerardo. 1984. Análisis sintáctico de la preoración *move* (guaimí): oraciones negativas, interrogativas e imperativas o exhortativas. Trabajo final de graduación: Universidad de Costa Rica.
- Margery Peña, Enrique. 1982a. "Descripción del sistema fonológico de un idiolecto del cabécar de Ujarrás". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 1: 33-44.
- 1982b. *Diccionario Fraseológico Bribri-Español/Español-Bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
1983. "Sobre el adjetivo cabécar". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 2: 67-80.
1984. "Etnoornitología del cabécar de Ujarrás". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 3: 7-63.
- 1985a. "Morfología flexiva del verbo cabécar". *Estudios de Lingüística Chibcha* 4: 101-154.
- 1985b. "Morfemas derivativos en la cualificación nominal cabécar". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 11 (2): 99-110.
- 1985c. "Apuntes sobre la gramática del cabécar". *Revista del Ateneo de Costa Rica*. 2: 28-41.
- 1986a. "Sobre un rasgo morfología del adjetivo cabécar". En: *Memoria del Primer Congreso Nacional de Filología, Lingüística y Literatura "Dr. Jézer González Picado"*. San José: Oficina de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica.



1986b. "Etnoespantología cabécar". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 12: 153-188.

1986c. "Cuatro leyendas cabécares". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 5: 45-57.

1986d. *Abecedario ilustrado cabécar*. San José: Ministerio de Educación Pública.

1988. "La nasalización en el bocotá de Chiriquí". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 7: 65-73.

1989a. *Diccionario cabécar-español/español-cabécar*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

1989b. "Cuatro relatos mitológicos de los yé nansére (seres malos)". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 15 (2): 51-74.

1989c. "El origen del mundo en una narración bocotá". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 8: 153-182.

1989d. "The tar-baby motif in a Bocotá Tale: Blésigi sigabá gule ("The opossum and the agouti")". *Latin American Indian Literatures Journal*. 6 (1): 1-13.

1990. "Dóble kuabága: el ciclo épico bocotá de las Cuatro Guerras". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 9: 123-172.

1990. "La leyenda de 'la madre del Sol y de la Luna' en una versión guaymí y en una versión del bocotá de Chiriquí". En: Preuss (comp.), 23-42.

1990. "La leyenda del origen de Jirondái en una versión bocotá de Chiriquí: texto y comentarios". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 16 (1): 97-110.

1990-1991. "El tema del tabú alimenticio en una leyenda bocotá de Chiriquí". *Scripta Ethnologica* (Centro Argentino de Etnología Americana). 13: 29-35.

1991a. "Notas en torno a la forma y contenidos de una muestra de cantos de cuna cabécares". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 10: 121-141.

1991b. "Directrices temáticas de la narrativa oral bocotá (dialecto de Chiriquí)". En: Preuss (comp.), 3-10.

1992. "Apuntes sobre tres versiones bocotás de la leyenda de 'la madre del maíz'". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 18 (1): 75-81.

- 1993a. "Dos leyendas cabécares". *Mitológicas* (Buenos Aires). 8: 23-35.
- 1993b. "Vocabulario bocotá". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 12: 53-93.
- 1993c. "Textos y comentarios de cuatro relatos bocotás referentes a cataclismos". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 19 (1): 89-111.
- 1993d. "Dos textos y algunos comentarios en relación con el rol de la guatusa (*Dasiprocta punctata*) en la narrativa oral de los bocotás de Chiriquí". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 19 (2): 71-82.
1994. *Mitología de los bocotás de Chiriquí*. Quito: Editorial Adya-Yala.
1995. "Sibö (relato mitológico cabécar)". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 14: 31-39.
1996. "Fonología del Bocotá de Chiriquí". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 15: 7-26.
1997. "De hombres y animales. Dos relatos de la tradición oral de los bocotá de Chiriquí". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 28 (2): 175-183.
- Margery Peña, Enrique y Francisco Rodríguez A. 1992. *Narraciones bocotás* (dialecto de Chiriquí). San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Margery Peña, Enrique y Mariana Arias Rodríguez. "Vocabulario español-bocotá". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 24: 87-121.
- Martínez Landero, Francisco. 1980. *La lengua y cultura de los sumos de Honduras. Estudios Antropológicos e históricos 3*. Tegucigalpa: Instituto Hondureño de Antropología e Historia.
- Martínez Webster, Ethel. 1995. *Introducción al estudio de la lengua miskita*. Managua: Instituto Nicaragüense de Cultura.
- Matamoros B., Jorge. 1996. *Diccionario miskito-español/español-miskito*. Managua: Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica.
- McCosker, Sandra S. 1974. *The Lullabies of the San Blas Cuna Indians of Panama*. (Etnologiska Studier 33). Gotemburgo: Etnografiska Museet.
- McLean Cornelio, Melba E. 1996. *Diccionario panamahka (sumo-español-sumo)*. Managua: Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica.
- Mejía Marín, Noemi. 1994. *Historias malecus*. Heredia: Editorial Universidad Nacional.

- Melles Constable, Gavin. 1991. *La gramática de casos: el modelo y su aplicación al bribri*. Tesis de maestría: Universidad de Costa Rica.
- Membache, Tingo y Diego Peña. 1980. *Vocabulario ilustrado español-wounmeu*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.
- Membreño, Alberto. 1897. *Hondureñismos. Vocabulario de los provincialismos de Honduras*. Tegucigalpa: Topografía nacional.
- Miranda de Cabal, Beatriz. 1974. *Un pueblo visto a travez de su lenguaje*. Ciudad de Panamá: Impresora Panamá, S.A.
- Misión Evangélica Morava. 1948. *Blasi Wina. (Desde el Principio). Historias Bíblicas Tomadas del Antiguo Testamento*. Bethlehem: The Society for Propagating the Gospel, The Moravian Church.
- Monge Bermúdez, Lillian. 1988. “Morfología flexiva de los verbos intransitivos del bribri”. Tesis de licenciatura: Universidad de Costa Rica.
- Montoya, Sol y Polinario Sebastián (eds.). 1990. *Yun kum kan...! Había una vez...* Managua: CIDCA.
- Morice Cruz, Nelly y Teresita Zamora Picado. 1980. Análisis fonológico de un idiolecto cabécar del Valle de La Estrella. Trabajo final de graduación: Universidad de Costa Rica.
- Morris, Judy. 1978. “The syllable in Epera”. En: Burquest (comp.), 61-69.
- Mortensen, Charles Arthur. 1999. *A reference grammar of the northern Embera languages. Studies in the languages of Colombia 7*. Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics, 118. Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- Murillo, José M. y J. Diego Quesada. 2008. “Revelaciones estructurales de un texto ngäbere”. *Estudios de Lingüística Chibcha*. 27: 101-116.
- Nordenskiöld, Erland. 1927. “The Chocó Indians of Colombia and Panama”. *Discovery*. 8: 347-350.
- 1928/30. *Picture-writings and other documents by Nele, Paramount chief of the Cuna Indians and Rubén Pérez Kantule, his secretary*. Comparative Ethnographic Studies, Vol. 7. Gotemburgo: Ethnologiska Muset.

1932. "La conception de l'âme chez les Indiens Cuna (La signification de trois mots Cuna: purba, niga et kurgin)". *Journal de la Société des Américanistes de Paris*. 24: 5-30.
- Norwood, Susan. 1997. *Gramática de la lengua sumu*. Managua: Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica.
- Obler, Loraine K. y Lise Menn (comp.). 1982. *Exceptional Language and Linguistics*. Tampa: Academic Press.
- Oltrogge, David. 1969. "El dualismo en el parentesco de los indígenas hicaques o tolpanes (turrupanes)". *Revista de la Academia Hondureña de Geografía e Historia*. 52: 55-60.
1971. "Texts in Jicaque". En: Shaw, Mary (comp.) *According to our ancestors: 379-83*. SIL Publications in linguistics and related fields. University of Oklahoma Press. Norman, Oklahoma.
1975. "La etnoentomología de algunas categorías de la orden himenóptera entre los jicaques". *Ponencias de los miembros del Instituto Lingüístico de Verano, A.C., en la XIV Reunión de Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología y la I Reunión de Antropólogos e Historiadores de Centramérica y México, Tegucigalpa, Honduras, 22 al 28 de junio de 1975*. Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano.
1977. "Proto Jicaque-Subtiaba-Tequistlateco: A Comparative Reconstruction". En: Oltrogge y Rensch, 1-52.
- Oltrogge, David F. and Judith J. Oltrogge. 1971. "Jicaque." En: Shaw (comp.), 145-49, 377-85.
- Oltrogge, David y Calvin Rensch. 1977. *Two Studies in Middle American Comparative Linguistic*. Summer Institute of Linguistics. Arlington: University of Texas.
- Pacchiarotti, Sara. 2009. La cláusula como intercambio en bribri según la gramática sistémico-funcional. Tesis de maestría: Universidad de Costa Rica.
- Pachón, Ximena y François Correa. 1997. *Lenguas amerindias. Condiciones socio-lingüísticas en Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo e Instituto Colombiano de Antropología.
- Pardo R. , Mauricio. 1997. "Aspectos sociales de las lenguas chocó". En: Pachón y Correa (coord.), 321-381.
- Payne, Thomas E. 1982. "Subject in Guaymí". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 1: 45-76.
- Peccorini, Attilio. 1910. "Dialecte Chilanga". *Journal de la Société des Américanistes de Paris*. 7: 123-130.
- Pereira Mora, Francisco. 1983. "Narraciones de Francisco Pereira". *Tradición oral indígena costarricense*. 1 (3): 11-50.

- Pike, Eunice V., Keith Forster, and Wilma J. Forster. 1986. "Fortis versus lenis consonants in the Paya dialect of Kuna". En: Elson (comp.), 451-464.
- Pinart, Alphonse Louis. 1870. *Vocabulario Castellano-Cuna*. París: Petite Bibliothèque Américaine 1.
1882. *Noticias de los indios del Departamento de Veragua y vocabularios de las lenguas Guaymí Norteño, Sabanero y Dorasque*. Colección de Lingüística y Ethnografía Americanas. Tomo IV. San Francisco: Impr. De A.L. Bancroft y Ca.
1890. *Vocabulario Castellano-Dorasque, dialectos Chumulu, Gualaca y Changuina*. Petite Bibliothèque Américaine 2. París: Leroux.
1892. *Vocabulario Castellano-Guaymie, dialectos Move-Valiente, Norteño y Guaymie-Penonomeño*. Petite Bibliothèque Américaine 3. París: Leroux.
- 1897a. *Vocabulario Castellano-Guaymie. Dialectos Murire-Buequeta, Muoi y Sabanero*. Petite Bibliothèque Américaine 4. París: Leroux.
- 1897b. *Vocabulario Castellano-Chocoe (Baudo Citarae)*. Petite Bibliothèque Américaine 5. París: Leroux.
- Pinart, Alphonse Louis y Eusebio Hernández. 1897. *Pequeño vocabulario de la lengua lenca: dialecto de Guajiquiro*. Petite Bibliothèque Américaine. París: Leroux.
- Pittier de Fábrega, Henri. 1898. "Die Sprache der Bribri-Indianer in Costa Rica". *Sitzungsberichte der philosophischen- historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften CXXXVIII*. Viena.
1941. *Materiales para el estudio de la lengua Brunka hablada en Boruca, recogidos en los años de 1892 a 1896*. Museo Nacional, Serie Etnológica, Vol I, Parte II. San José: Imprenta Nacional.
- Pittier, Henri y Carlos Gagini. 1892. *Ensayo lexicográfico sobre la lengua de Térraba*. San José: Tipografía Nacional.
- Porras Ledesma, Álvaro. 1959. El idioma guatuso (fonética y lexicología). Tesis de licenciatura: Universidad de Costa Rica.
- Portilla Chaves, Mario. 1986. "Un caso de muerte de lenguas: el térraba". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 5: 97-246.
1996. Préstamos ingleses en misquito. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 22 (1): 93-118.

- Ramos, Félix. 1941. "Vocabulario español-maya". Manuscrito elaborado antes de 1941 que se conserva en la Biblioteca del Museo Peabody de Arqueología y Etnología Americanas de la Universidad de Harvard.
- Rensch, Calvin R. 1977. "Classification of the Otomanguean languages and the position of Tlapanec". En: Oltrogge y Rensch, 53-108.
- Reverte, José M. 1967. *Los indios teribes de Panamá*. Panamá: Talleres de la Estrella de Panamá.
- Ritchie Key, Mary y Henry Hoenigswald (comp.). 1989. *General and Amerindian Ethnolinguistics: In remembrance of Stanley Newman*. Berlín: Mouton Publishers.
- Rigby, Nora. 1987. "Ngaliis aing stori. Historia del lagarto de arriba." *Wani* (Revista del Caribe Nicaragüense). 6: 80-1.
- Rimolo Bariatti, Annamaria. 2007. Aplicación de los postulados de la teoría clasificatoria etnobiológica de Brent Berlin (1992) al universo ornitológico del bribri de Coroma. Tesis de maestría: Universidad de Costa Rica.
- Rivet, Paul. 1943/4. "La lengua Chokó". *Revista del Instituto Nacional de Etnología* (Bogotá). 1 : 131-196, 287-349.
1946. "Nouvelle contribution à l'étude de l'éthnographie précolombienne de Colombie". *Journal de la Société des Américanistes de Paris*. 35: 25-39.
- Rojas Chaves, Carmen. 1992. Morfología derivativa de la lengua boruca. Tesis de licenciatura: Universidad de Costa Rica.
2005. "La vieja Shecra, encanto del río. Texto boruca". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 24: 123-131.
- Romoli, Kathleen. 1987. *Los de la lengua de Cueva*. Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología, Instituto Colombiano de Cultura.
- Salamanca, Danilo. 1988. Elementos de gramática del miskitu. Tesis doctoral: Massachusetts Institute of Technology.
- 2000a. *Gramática Escolar del Miskito*. Tegucigalpa: Universidad Pedagógica Nacional "Francisco Morazán".
- 2000b. *Diccionario Miskito*. Tegucigalpa: Universidad Pedagógica Nacional "Francisco Morazán".

2007. "El trabajo de los lingüistas en el CIDCA-UCA y en Wani". *Wani* (Revista del Caribe Nicaragüense). 51: 39-52.
- Salas Chacón, Álvaro. 1990. Análisis del discurso de la narrativa boruca. Tesis de maestría: Universidad de Costa Rica.
- Sánchez, Juanita y Gloria Mayorga. 1994. *Se' siwa'. Nuestras tradiciones. Costumbres y tradiciones bribris*. San José: Comisión Costarricense de Cooperación con UNESCO.
- Sánchez A. , Micaela y Olga Castro G. 1977. *Una gramática pedagógica del waunana (primera parte). Lenguas de Panamá III*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura e Instituto Lingüístico de Verano.
- Sánchez Avendaño, Carlos. 2011. El desplazamiento de la lengua guatusa en contacto con el español: identidad étnica, ideologías lingüísticas y perspectivas de conservación. Tesis doctoral: Universidad Autónoma de Madrid.
- Sánchez Corrales, Víctor M. 1979. "El maleku: lengua ergativa". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 5 (1, 2): 67-71.
1984. "Análisis fonológico del guatuso". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 3: 143-178.
- Santos M.Y., N. Aguilera y E. Izaguirre. 1985. Campo conceptual del léxico agrícola tol de la Montaña de la Flor. Tesis de licenciatura: Universidad Nacional Autónoma de Honduras.
- Sapper, Karl. 1899. "Die Payas von Honduras. Geschildert nach einem Besuche in Jahre 1898". *Globus*. 75 (5): 80-83.
- Schatz, Carol K. 1985. "Escenificación en el discurso teribe". *Artículos en Lingüística y Campos Afines* (Instituto Lingüístico de Verano, Colombia). 13: 5-53.
- Scheffler, Timothy E. 2004. "Asentamientos paleoindios y arcaicos en Honduras: la evidencia de la gruta de El Gigante". *VIII Seminario de Arqueología Hondureña*. Tegucigalpa: Instituto Hondureño de Antropología e Historia.
- Schlabach, Raymond. 1974. "Los fonemas del bribri del Valle de Talamanca". *América Indígena*. 34(2): 355-362.
- Schlabach, Raymond y Stephen Levinsohn. 1982. "Some aspects of the Bribri verb". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 1: 77-91.
- Seemann, Berthold. 1853. "The Aborigines of the Isthmus of Panama". *Transactions of the American Ethnological Society*. 3: 175-182.

- 1999-2000. El sistema numeral del térraba. *Estudios de Lingüística Chibcha*. 18-19: 53-72.
2003. Un manuscrito térraba del siglo XIX. *Estudios de Lingüística Chibcha*. 22: 7-32.
- Pozas Arciniegas, Ricardo. 1944. *zis ma is'ð'*. México D.F.: Litografía Ideal.
1996. *Yís ma i shö* (yo voy a decir). Cartilla ilustrada cabécar. (Corregida por Enrique Margery Peña). San José: Ministerio de Educación Pública, Departamento de Educación Indígena.
- Prestán Simón, Arnulfo. 1984. "Taxonomía de la literatura oral kuna". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 3: 135-141.
- Preuss, Mary H. (comp.). 1990. *Selected Papers from the VII International Symposium on Latin American Indian Literatures*. Culver City: Labyrinthos.
1991. *Past, present and future. Selected Papers on Latin American Indian Literatures*. Culver City: Labyrinthos.
- Prince, J. Dyneley. 1912. "Prolegomena to the study of the San Blas language of Panama". *American Anthropologist*. 14: 109-126.
- 1913a. "Grammar and glossary of the Tule language of Panama". *American Anthropologist*. 15: 480-528.
- 1913b. "A text in the Indian language of Panama-Darien". *American Anthropologist*. 15: 298-326.
- Puig, Manuel María. 1944. *Diccionario de la lengua caribe cuna*. Panamá: La Estrella de Panamá.
1946. *Gramática caribe cuna*. Panamá: Moderna.
- Quesada, J. Diego. 1996. "Enfoque y topicalidad en boruca. el caso de *an*". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 15: 43-58.
- 1999-2000. "Transitividad e inversión en teribe". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 18-19: 35-51.
- 2000a. "Synopsis of a Boruca terminal speaker". *Amerindia*. 25: 65-86.
- 2000b. "The grammaticalization of specificity (and beyond) in Boruca". *International Journal of American Linguistics*. 66 (3): 549-562.



- 2000c. "Word order, participant encoding and the alleged ergativity in Teribe". *International Journal of American Linguistics*. 66 (1): 98-124.
- 2000d. *A Grammar of Teribe*. LINCOM Studies in Native American Linguistics 36. Munich: Lincom Europa.
- 2000e. Téribes y térrabas. Recuentos de un reencuentro. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
2001. "En route to subject-coding: Evidence from Boruca". *Theoretical Linguistics*. 27: 55-86.
2006. "Sobre las relaciones gramaticales en el buglere". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 25: 65-78.
2007. "Lo que *no* es en buglere". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 26: 131-146.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 1990. "La lengua huetar". *Estudios de lingüística chibcha*. 9: 7-64.
1995. *Hablemos boruca*. San José: Ministerio de Educación Pública, Departamento de Educación Indígena.
- 1996a. *Los huetares: su historia, lengua y tradición oral*. Cartago: Editorial Tecnológica.
- 1996b. *Narraciones borucas*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
1997. *Historias de los antiguos de Boruca*. Quito: Editorial Abya-Yala.
1999. *Di' rój qui di' tégat tegrá (Hablamos Boruca) 1-6*. San José: Ministerio de Educación Pública, Departamento de Educación Indígena.
2006. "Cinco relatos guaymíes". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 25: 79-92
2008. *Gramática de la lengua guaymí (ngäbe)*. Languages of the World/Materials 474. Munich: Lincom-Europa.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel y J. Diego Quesada. 1995. "Boruca ki: de definido a específico y la hipótesis de las funciones contiguas". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 14: 89-99.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel y Carmen Rojas Chaves. 1999. *Diccionario boruca-español español-boruca*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

- Séptimo, Róger y Luz G. Joly. 1986. *Kugüe kira nie ngäbere. Sucesos antiguos dichos en guaymí*. Asociación Panameña de Antropología. David: Multi Impresos S.A.
- Severi, Carlos. 1983. "Los Pueblos del Camino de la Locura. Canto Chamanístico de la Tradición Cuna". *Amerindia* (París). 8:129-79.
- Shaw, Mary (comp.). 1971. *According to our ancestors: Folk texts from Guatemala and Honduras*. SIL Publications in linguistics and related fields. Norman: University of Oklahoma Press.
- Sherzer, Dina y Joel Sherzer. 1972. "Literature in San Blas: Discovering the Cuna Ikala." *Semiotica* 6: 182-199.
- Sherzer, Joel. 1974. "Namakke, Sunmakke, Kormakke: Three types of Cuna Speech Event". En: Bauman y Sherzer (comp.), 263-82.
1977. "Cuna Ikala: Literature in San Blas". En: Bauman (comp.), 133-150.
1979. "Strategies in text and context: Cuna kaa kwento". *Journal of American Folklore*. 92: 145-63.
1981. "The Interplay of Structure and Function in Kuna Narrative, or: How to Grab a Snake in the Darien". *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- 1982a. "Play Languages: With a Note on Ritual Languages". En: Obler y Menn (comp.), 175-99.
- 1982b. "Poetic Structuring of Kuna Discourse: The Line". *Language in Society*. 11: 371-90.
1983. *Kuna Ways of Speaking: An Ethnographic Perspective*. Austin: University of Texas Press.
- 1987 "Poetic structuring of Kuna discourse: the line". En: Sherzer y Woodbury, 103-139.
1989. "The Kuna verb: A study in the interplay of grammar, discourse, and style". En: Ritchie Key y Hoenigswald (comp.), 261-272.
1990. *Verbal Art in San Blas: Kuna Culture through Its Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
1995. " 'Your Friend is Peeing Standing Up': Kuna Positional Suffixes in Grammatical, Discourse, Poetic, and Sociocultural Context". En: Silberman y Loftin (comp.), 196-211.

1997. "Turtle and Jaguar: A Kuna Animal Story in Cultural Context". *Latin American Indian Literatures Journal*. 13 (2): 1-16.
1999. "Ceremonial Dialogic Greetings among the Kuna Indians of Panama". *Journal of Pragmatics*. 31 (4): 453-470.
2000. "Las tradiciones orales indígenas suramericanas con consideración particular de los kunas de Panamá". En: Chen (comp.), 55-63.
2003. *Stories, Myths, Chants, and Songs of the Kuna Indians*. Austin: University of Texas Press.
- Sherzer, Joel y Sammie Ann Wicks. 1982. "The intersection of music and language in Kuna discourse" *Latin American Music Review*. 3: 147-64.
- Sherzer, J. y Anthony C. Woodbury. 1983. *Native American Discourse. Poetic and rhetoric*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Silva Mercado, Adán y Jens Uwe Korten. 1997. *Miskitu tasbaia. La Tierra Miskita*. Nicaragua: Editorial CIRA/PTN.
- Smith Sharp, Heidi. 1979. "Un análisis fonológico del maleku". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 5 (1-2): 31-54.
- Smith Sharp, Heidi y Teresita Zamora. 1979. "Un análisis tagmémico del dialecto nobere del guaymí". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 5 (1-2): 125-137.
- Sociedad Bíblica de Costa Rica. 1968. *Jesús pacale dzole San Márcowa ädzéquiça*. Guatemala: Impreso en los talleres del Instituto Lingüístico de Verano.
1972. *Jesús ctey bataxäkwawä iole je pacale. Hechos de los apóstoles en chirripó (cabécar)*. Guatemala: Impreso en los talleres del Instituto Lingüístico de Verano.
- Sociedades Bíblicas Unidas. 1986. *Mik Jesus sene iyök ki. Vida de Jesús en bribri (Costa Rica)*. Guatemala: Impreso en los talleres del Instituto Lingüístico de Verano.
1994. *Itte Buaë kítule San Marcos wä. El Evangelio según San Marcos*. Costa Rica: Autor.
- Solís H., Mayra. 1989. "Los cuantificadores numerales en el bocotá de Chiriquí". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 8: 141-152.
1992. "La relación de posesión en el bocotá de Chiriquí". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 11: 65-70.

- Squier. 1858. *The States of Central Americap; their geography, topography, climate, population, resources, production, commerce, political organization, aborigines, etc.* Nueva York: Harper and Bros.
- Stone, Doris. 1961. *Las tribus talamanqueñas*. San José: Librería Lehmann.
- Swadesh, Morris. 1955. "Towards Greater Accuracy in Lexicostatistic dating". *International Journal of American Linguistics*. 21: 121-37.
1959. *Mapas de la clasificación lingüística de México y las Américas*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Teilgrob Henry y Anne Teilgrob. s.f. *Malecu jaica*. San José: Editorial Caribe.
- Thiel, Bernardo Augusto. 1882. *Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa Rica*. San José: Imprenta Nacional.
- Torres de Araúz, Reina. 1975. *Darién. Etnoecología de una región histórica*. Panamá: Dirección Nacional del Patrimonio Histórico, Instituto Nacional de Cultura.
- Urbina Moncada, Miguel. 2004. *Gramática pedagógica miskitu*. Managua: Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica.
- Varas, Valeria y Severiano Fernández. 1989a. *Historias cabécares 1*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- 1989b. *Historias cabécares 2*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Vaughan Warman, Adolfo I. 1959. *Diccionario trilingüe: Miskito-Español- Inglés/Español miskito/Inglés-miskito*. Managua: Talleres Nacionales.
- Velas Álvarez, Eliécer (coordinador). s.f. *Diccionario malecu*. Proyecto Río Frío. Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.
- s.f. *Silabario. Malecu jaica. I ciclo*. Proyecto Río Frío. Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.
- s.f. *Silabario. Malecu jaica. II ciclo*. Proyecto Río Frío. Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.
- Houwald, Götz von. 1980. *Diccionario Español-Sumu, Sumu-Español*. Managua: Ministerio de Educación.
1982. "Nuevas notas sobre el idioma sumu". *Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación*. 47: 31-49.

1987. *Mayangna yulnina kulna balna. Tradiciones orales de los indígenas sumos*. Tegucigalpa: Alfalit de Honduras.
- Wagua, Aiban. 1994. *Noticias de sangre de nuestro pueblo*. San José: Fundación Coordinadora de Pastoral Aborigen (COOPA), Instituto de Estudio de las Tradiciones Sagradas de Abia Yala (IETSAY).
- Wassén, S. Henry. 1934. "Mitos y cuentos de los indios Cunas". *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, 26: 1-35.
1937. "Some Cuna Indian animal stories, with original texts". *Etnologiska Studier*. 4: 12-34.
1938. "Original documents from the Cuna Indians of San Blas, Panama". *Etnologiska Studier* 6: 1-178.
1963. "Etnohistoria chocoana y 5 cuentos waunana apuntados en 1955". *Etnologiska Studier*. 26: 7-78.
- Wassén, Henry y Nils Holmer (comp.). 1963. *Estudios Chocoes*. (Etnologiska Studier 26). Gotemburgo: Etnografiska Museet.
- Weißhar, Emmerich. 1982. Die Stellung des Warao und Yanomama in Beziehung zu den indigenen Sprachen Südamerikas nördlich des Amazonas. Tesis doctoral: Universidad Eberhard-Karls, Tubinga.
- Werner, David. 1988. *Daktar Apu Pliskara*. Managua: Talleres Snchez.
- Wilson, Jack L. 1970. "Oclusivas sonoras nasalizadas en bribri". *Revista de la Universidad de Costa Rica*. 29: 159-163.
1974. "Análisis fonológico del bribri". *América Indígena*. 34: 341-53.
1984. "Relative clauses in Bribri". *Estudios de Lingüística Chibcha*. 3: 179-199.
- Young, Philip D. 1965. "Notas sobre afinidades lingüísticas entre bocotá y guaymí sabanero". *Hombre y Cultura*. 1 (4): 20-25.
- Young, Philip D. y Talmy Givón. 1990. "The puzzle of Ngäbere auxiliaries: Grammatical reconstruction in Chibchan and Misumalpan". En: Croft, William and Denning (eds.): 161-243.
- Zeyfer Sistemas de Información Cultural. 2006. "Período prehispánico. Sitios arqueológicos en Honduras. VII. La Cueva del Gigante y La Estanzuela". <http://www.historiadehonduras.hn/Historia/Prehispanico/SitiosArqueologicos/sitiosarqueologicos.htm>. Consulta: 26 de setiembre de 2010.
- Ziock, H. 1894. *Dictionary of the English and Miskito Languages*. Herrnhut: Gustav Winter.

